

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Z 115.3 ,D81

in which

DUBLIN UNIVERSITY PRESS SERIES.

PAR PALIMPSESTORUM DUBLINENSIUM

THE

CODEX RESCRIPTUS DUBLINENSIS

OF

ST. MATTHEW'S GOSPEL (Z),

ETC. ETC.

Recently Published, small 4to, half morocco, 10s. 6d.

A COLLATION OF FOUR IMPORTANT MANUSCRIPTS

OF

THE GOSPELS,

(13, PARIS; 69, LEICEST.; 124, VINDOB.; 346, MEDIOL.),

WITH A VIEW TO PROVE THEIR COMMON ORIGIN, AND TO RESTORE THE TEXT OF THEIR ARCHETYPE.

BY THE LATE

WILLIAM HUGH FERRAR, M.A.,

FELLOW OF TRINITY COLLEGE,
AND PROFESSOR OF LATIN IN THE UNIVERSITY OF DUBLIN.

Edited, with Jutroduction,

BY

T. K. ABBOTT, M.A.,

FELLOW OF TRINITY COLLEGE,
AND PROFESSOR OF BIBLICAL GREEK IN THE UNIVERSITY OF DUBLIN.

DUBLIN: HODGES, FOSTER, AND FIGGIS. LONDON: MACMILLAN & CO.

							9
			•		•		
•		· ·			•		
	•	•					·
•							
	•						
						•	
						í	
•	·			•			
			• .				
		•					
					•		
		·					
						•	
			•		•		•
		·					
						•	
-							
						•	
							•

Say pro par by upo tooh araby an hook. Kais sol or organo de son so de son so des Aparolo, werow william of owers Di po baton Kan aboo politico ou . Los TEPI Low air TO WITH TOO SY Majorould 24 to pair too this de Throupeoupioop. couch arothom is at horizordon has a me you 4 FE Do pebpoo op photh has bus v kai תולסע און לוד לא אסף א און דרים אים עם עו (4 rear bow him bro shoon how of boy Sur la to artantar To il paro tolo v Toi i model or on to i such too i a those HE. 15 200 par 4 do sol an en pron hacan well too bylhow this jaoth wir lepac zibolovan rovataptuli. Kojigaroli by oper variable out how in vousto Horbord Cool mp . after rond that took opproving the bulio happagains yet marandre uposton - Hopeont faro Di Hatrodaphois is you you good bight hood. our the down and it as on my too on place of order with my hours of my by die as au roo Thurse tothe so oas alepojon. , his representation. Of montrator.



TO THE MICE WE.

NIAC TWO METTINGSA

A DAIC TIMES. TIREOF.

C.O. HICKIPY MA-

!			· .			
•						
	·					
				-		

PAR PALIMPSESTORUM DUBLINENSIUM.

THE

CODEX RESCRIPTUS DUBLINENSIS

OF

ST. MATTHEW'S GOSPEL (Z).

FIRST PUBLISHED BY DR. BARRETT IN 1801.

A NEW EDITION, REVISED AND AUGMENTED.

ALSO,

FRAGMENTS OF THE BOOK OF ISAIAH,

IN THE LXX. VERSION,

FROM AN ANCIENT PALIMPSEST, NOW FIRST PUBLISHED.

TOGETHER WITH A NEWLY DISCOVERED

FRAGMENT OF THE CODEX PALATINUS.

The King ABBOTT, B.D.,

FELLOW OF TRINITY COLLEGE, AND PROFESSOR OF BIBLICAL GREEK IN THE UNIVERSITY OF DUBLIN.



With two Plates of Facsimiles.

DUBLIN: HODGES, FOSTER, AND FIGGIS, 104, GRAFTON-STREET. LONDON: LONGMANS, GREEN, AND CO., PATERNOSTER-ROW. 1880.

DUBLIN:

Printed at the Anibersity Press.

41080

INTRODUCTION.

HE present volume contains the text of two codices preserved in the Library of Trinity College, Dublin. One of these has long been known to Biblical students as the very valuable Codex Z of St. Matthew's Gospel, or the Codex Rescriptus Dublinensis, originally published by Dr. Barrett in 1801. The other, containing fragments of Isaiah, is now published for the first time.

- 1. Both these codices are palimpsest. It is well known that when the Palimsupply of papyrus ceased, especially after the Mohammedan conquest of Egypt, it became not uncommon to use parchment which had already been written on, the original writing, if not sufficiently faded, being sponged or scraped out. MSS. thus written are known as palimpsests, or codices rescripti. When the original ink had a metallic basis it could not be erased by mere sponging; and, even after scraping, some traces generally remained, so that with some pains the writing can still be made out. Sometimes, however, it is necessary to use chemical applications, in order to render the old letters visible. Some of our most valuable MSS. are of this character, notably that known as C, called also the Codex Ephremi Syri, from the author whose works are written over. One of the earliest of such palimpsests published was the codex now in question, Z, of which a new edition is here offered.
- 2. The volume in which it is found is a small quarto, $8\frac{1}{4}$ inches by 6. Description It consists in its present state of 110 folios, arranged in quaternions, or of the MS. groups of four sheets; some of these, however, being imperfect, and some containing dislocated. The first twelve quaternions are lost, as appears by the first Dublin. folio being marked IΓ (not IB, as Barrett inadvertently states). It is also imperfect at the end. The later writing consists of portions of several works of ecclesiastical writers, including extracts from SS. Basil, Chrysostom, Anastasius, Epiphanius, and Theodorus Abucara. An extract from

Epiphanius relating to the genealogy of our Lord, and previously unpublished, was printed in Dr. Barrett's Prolegomena, p. 46.

Of these 110 leaves, 69 are palimpsest, made up of fragments of three different books. 29 leaves contain portions of orations of Gregory Nazianzen. The writing of these so closely resembles the specimen given by Montfaucon of a Parisian codex of the same author of the 9th century, in the form of the letters, the length of the lines, and the double columns, that, except for the embellished initial letters of that codex, they might be taken for parts of the same copy. That codex, indeed, is described by Montfaucon as distinguished by its beauty and magnificence; whereas ours has no elegance or magnificence whatever. It is, moreover, much mutilated. A specimen of the writing is given in the second plate of facsimiles.

Eight leaves contain the fragments of Isaiah, and thirty-two the fragments of St. Matthew's Gospel,

Present state of the Codex Dublin. 3. These fragments form the Codex of St. Matthew's Gospel, known to critics as Z. This consisted originally of about 120 folios, or 60 sheets, arranged in 15 quaternions. Of these only 32 folios remain, namely 14 sheets and 4 single leaves. Generally only one sheet of a quaternion is preserved. The original measure of the folios was at least 10½ by 8 inches, of which the writing occupied about 6 by 5½. Each page contains 20 or 23 lines; and each line about 18 letters.

The vellum (which is in some parts much discoloured) appears to have been originally of a purplish colour. It is rather thin, and the writing instrument pressed so deeply, that in some places the writing on one side of the leaf shows through on the other. This is the case in the page of which a facsimile is given, some of the letters seen through being quite as plain as the letters on the page itself. Many pages, also, are full of holes, which generally follow the lines of the letters, as if the writing instrument had cut into the vellum. In some instances the colour of the ink is quite gone, and it is only by the depression in the vellum that the letters can be read. In others the letters are comparatively plain, and even appear as if they had at one time been retouched, prior, of course, to the later writing. Hence Dr. Barrett thought it probable that the older writing may not have been erased, but have faded from age when the vellum was taken for the purpose of rewriting. It is certainly worthy of notice that the ninth century fragments used in the same volume are in some places full of colour; and it can hardly be supposed that a scribe who was satisfied to write over these as they now appear would have laboriously erased the other writing, which was three or four centuries older.

4. In preparing the old vellum for his purpose, the later scribe has, as we have seen, reduced the dimensions of the sheet considerably. Occasion-

ally he has cut a folio down the middle, and then has of necessity folded the sheet in a new place about two or three inches from the former fold. In this case the new fold runs down the old writing about 11 inch from the edge, so that the writing is to be sought partly on one page and partly on another. For example, the folios corresponding to Tabb. 25, 26, 27, 28 of this edition formed one sheet, the original fold of which runs down the folio numbered 22 in the present state of the volume, while the present fold. passes down three or four letters from the right edge of Tab. 26. Thus the present folio 22 has on one side

a	Ь
ποτ	ΔΙΑΔΕ
EAE	TOTCCTN
and on the other side,	•
ь	a
XNICOH	$\Delta \mathbf{A}$

ΟΔΕ

and so on.

ОЕРАПЕТС

The remainder of the words in column a on both pages have to be sought in folio 19. This was overlooked by Dr. Tregelles, who mistook the ancient fold for a joining in the vellum, where, as he thought, the later scribe had pieced on a new bit to the old.* He consequently reported as missing all those portions of the MS. which are thus doubled in, concluding that they had been cut off by the binder since Barrett examined it. For the same reason he queries in his Greek Test. the (genuine) reading on in vi. 2, indicating that he had been unable to verify it. The folios which are thus folded are those corresponding to Barrett's plates ix, x; xxv, xxvi; XXXIX, XL. These are the only leaves which can possibly preserve their original width; but of course the second leaf of each sheet has suffered proportionately, viz. those containing xv, xvi; xxvii, xxviii; and xlv, xlvi.

5. Dr. Tregelles (l.c.) has given a sad account of the way in which the Dr. Trecodex had been treated in the process of re-binding subsequently to Dr. Bar- gelles' acrett's time. "The binder simply seems to have known of the Greek book the Codex. in the cursive letters, which are all black and plain to the eye. And so the pages have been unmercifully strengthened in parts, by pasting paper or vellum over the margins, leaving indeed the cursive writing untouched, but burying the uncial letters, of so much greater value." This is unfortunately true. "Also in places there were fragments all rough at the edges of the leaves, and these have been cut away so as to make all smooth and

^{* &}quot;Account of the Printed Text of the Greek Testament," p. 167.

neat; and thus many words and parts of words read by Dr. Barrett are now gone irrecoverably." This also is true. Dr. Tregelles adds:—"And besides, the binder seems to have taken the traces of the ancient writing for dirt marks, and thus they have been in parts industriously obliterated; and in those places in which the writing instrument of the ancient copyist had deeply furrowed the vellum, a new surface of size (or something of the kind) had been superadded." On this I can give no opinion.

Character of the writing. Form of the letters.

6. The letters are of the form known as round and square uncials, beautifully formed, as the reader may judge from the facsimile. Indeed, it yields to none in the beauty of the writing. In general, the breadth of the letter is not less than the height, except in the case of Δ , I, Ξ and P. This is true even of Φ and Ψ . K and Θ are more wide than high. Even where, from pressure of space, the letters are made small, the regularity of form is not departed from. O, Θ , Θ , and C retain their circular form without such compression as in one or two instances in our MS. of Isaiah in this volume, and frequently in later codices. Tischendorf notes the same regularity in the Vatican MS., and in some others. The very small letters of the sections are given with the same exactness, and only differ in size from those in the text (with the exception of Λ , the thick stroke of which bends in a little).

No letters (not initial) rise above or fall below the general level except P. Φ , and Ψ . Sometimes, however, at the end of a line, where there is little space, two or three letters are made small, and then more room is gained by T retaining its usual height. In such cases, also, T sometimes descends below the line. I can hardly, however, trace any lines ruled by the ancient scribe: those ruled by the later are obvious enough. There is no attempt at running the letters into one another, nor does the same upright stroke ever do duty as part of two letters, as in the Sinaitic and Vatican MSS., in which N, H, M, are sometimes thus joined. The final stroke of Δ , Δ , and Δ is, however, often prolonged with a sweep, so as to touch the succeeding letter. It will be seen from the facsimile that these three letters are formed with somewhat less stiffness than the engraver's. The down stroke of A often curves and thins off slightly at the bottom (not before giving off the sloping line) sometimes more and sometimes less, and is prolonged horizontally to the right, still not extending below the cross line. (This variety is imitated on Tab. 50, line 2; Tab. 55, line 1.) It is often, however, quite straight, having a right angle at the bottom, as in the form here printed. I do not know any other example of this form.

 Δ is of a rather unusual form. In the Alex. and other codices the right-hand line has a small projection at the top to the right hand: in our codex it turns round to the left, and is neatly curved, ending in a knob. The same form occurs in the Isaiah Codex. X terminates at the top in

similar curls: at the bottom it usually ends abruptly: sometimes, however, with a curve, and sometimes at the left with a free long stroke (see Tabb. 35, 36).

In \coprod the vertical strokes are perfectly straight and of uniform thickness, and do not extend below the cross line, which is very fine, and consists of three distinct portions, often more curved than the engraver's. In forming this letter the writing instrument was twice (at least) removed from the vellum, the vertical lines being obviously drawn first. The form is rather peculiar, but a similar \coprod is found occasionally in the Sinaitic and Vatican Codices, especially in titles. It is also found in the Hyperides papyrus, and in the Borgian Codex of St. John (T) of the fifth century, and it is the constant form in the second codex in the present volume. In these MSS., however, it is not written in the same way as in Z, but in a more flowing manner. The lines of K are straight, but the right-hand down stroke sometimes widens out from its origin to the bottom.

 Φ is usually rounded, but once has an angular form, as represented on Tab. 48. The horns of Υ are not always so round as the engraver has made them, but have an angular bend at the top, and end in a sort of sweep. They appear to have been made each in two distinct strokes, the angular bend being at the point from which the strokes were drawn. Initial Υ has the horns straight; and so also sometimes Υ at the end of a line next a small letter.

There are no points or down strokes at the bottom of Δ ; and all vertical strokes, as in I, T, Γ , are of uniform thickness throughout. The only deviations from absolute simplicity of form are the finish given to the horns of Δ , Λ , and X, the thickening of the extremities of C, Θ , and the points at the end of the transverse lines in Γ , T, and Π (left side). T and I frequently have two dots over them. This practice was introduced very early, probably with a view to mark their separate pronunciation. In the case of T we sometimes have instead of the dots a curved line like a circumflex (see Tab. 46). The only MSS. in which Tischendorf has remarked a line over T, instead of two dots, are Codex Ephremi, in which this is the constant usage, and the Sinaitic, in which it occurs occasionally, as it does also in the Cureton palimpsest of the Iliad. It occurs in the Isaiah palimpsest in the present volume.

7. There are no breathings or accents. The only stop used is the simple Punctual point in three positions, but apparently without any distinction. A short tion, &c. space is left when a stop is used.

The apostrophe is not used except after $A\Lambda\Lambda'$ —never to separate syllables, as in the Alexandrian.

Quotations from the Old Testament are indicated as in the Vatican and Alexandrian MSS., by a mark like this: > (see Tab. 2).

Abbrevia-

8. The abbreviations are only those used in the most ancient codices: ΠHP , MHP, $T\Sigma$, $K\Sigma$

The short line representing N at the end of a line is never used except when this is also the end of the word.

Initials.

The initial letters of the smaller divisions or paragraphs are large. This is also the case in the Alexandrian and the Codex Ephremi, but not in the Vatican or Sinaitic, a mark of their greater antiquity. Tischendorf remarks, "Æqualitas inde a quinto sæculo desuefacta." There is often traceable a bent line over these initials. The Sinaitic Codex throws light on the origin of such lines. In that MS. a new line is not begun with a fresh paragraph, but a line is drawn over the first letter of the paragraph, and also at the beginning of the lines. The Vatican has the former of these lines, not the latter. When the commencement of a paragraph was marked by the beginning of a new line, and by a large initial, these lines became superfluous, but were naturally not at once discontinued.

Sections.

9. As regards the other divisions of the text, it has the larger divisions or $\tau i\tau \lambda \omega$, the origin of which is unknown. These are perhaps numbered by the first hand; but the titles at the top of the page, of which four are preserved, appear to be by another hand.

The Ammonian sections are also numbered in the margin, but without the Eusebian canons. This is also the case with the Codex Ephremi; but the Sinaitic and Vatican have both the sections and the canons. Tregelles suggests that the canons might have been written in vermilion, and thus been easily sponged out.

The remains of the inscription KATA MAGGAION are traceable at the bottom of the first of the extant pages. This was, of course, not the first in the original codex; it is probable, therefore, that the words were written by a later hand after the first leaves had been lost.

Clerical errors.

10. The codex is written with tolerable correctness. We find, however, at for ϵ in the 2 pers. pl. seven times; the for ϵ in nouns in ϵ ta, four times; in of ϵ ta and its derivatives, three times; also in ϵ to ϵ to and ϵ to ϵ to, three times; and in kabisat, kabisa, and to be, three times; in fartisation, twice; and in ϵ to ϵ t

same space about ten times, and the former three times as many errors. This, of course, proves nothing as to the critical value of the codex.

11. I have suggested the probability that the titles of the τίτλοι at the Traces of a top of the page are by a later hand. The difference in writing between second hand. these and the text is very striking. Not only do the small O, E, O, C, sometimes used in the text, never deviate from the regular round form, but the very small letters of the Ammonian sections preserve the same regularity of form, and are miniature copies of those in the text. On the other hand, these letters in the titles have the compressed narrow shape, although there is no want of space. K is also differently formed, apparently by two strokes, the bottom of the upright being thickened, as if the scribe had made a loop there. Δ also has a different form, and A and P are joined; and it may be added that the line of the writing is in one case at least very crooked. In order that the reader may form his own judgment, I have given a facsimile of the four titles which remain; the others having been cut off. The words KATA MAGGAION at the bottom of the first extant page are probably by the same hand. There are some letters at the bottom of Tab. 10 which I am unable to explain.

12. Dr. Barrett assigned the codex to the sixth century, at latest, and Date of his date has been adopted by most subsequent critics. His reasons are given bublin. in detail in the Transactions of the Royal Irish Academy, vol. i. He judged that it was not younger than the Alexandrian, which was then believed to belong to the sixth century, but is now assigned to the fifth. Hug thought our codex older than the Alexandrian, and assigned it, with C, to an earlier part of the fifth century.

In estimating the age of a MS. of the Gospels, we have to consider the form of the letters, the interpunction, the presence or absence of accents and breathings, the occurrence of large initials, the abbreviations, the divisions of the text, and sometimes other minor particulars. Codices which contain the Epistles supply other indications which do not concern us.

13. The oldest MSS. are written, as is well known, in uncial characters, Absence of without accents or breathings. Accents and breathings were introduced, accents, &c. according to Montfaucon, in the seventh century. They appear, however, to have been employed much earlier. They are found in the Vienna Dioscorides of A.D. 500, as well as in Cureton's palimpsest of Homer, and in the Milan Homer. Hug thinks they began to be used in Biblical manuscripts in the fifth century, namely, when Euthalius introduced his stichotomy (A. D. 462). And in fact in the Alexandrian Codex, in the Book of Genesis, they are written in the first four lines of each column, by the first hand, according to Sir F. Madden. They are not found in our codex.

Ancient form of letters.

Letters of the uncial form continued to be used down to the ninth century, when they were superseded by cursive writing, except in the case of copies meant for Church use, etc. Codex S of the Gospels is in fact dated 049. The uncial characters, however, underwent considerable changes of form during this long period, the later copies being written in a freer manner and less like capitals. Thus the specimen from the Codex of Gregory Nazianzen is a good example of a ninth century uncial. The form of the letters, then, is of itself sufficient to give an approximation to the time of writing. The earlier codices have the letters more upright, the round ones more circular, not compressed, as in later times (see facsimile, 3b). This compression came in gradually, so that there are very few codices, and those only the most ancient, which avoid these oblong letters when pressed for space. This is the case in X, A, B, C,* and in the older Vienna Dioscorides, not in the later Dioscorides, which dates from the beginning of the sixth century, nor in other MSS. of the same age (Tischendorf, Preface to Codex Vatic.). Now, this is the case in our codex, which frequently has a very small Θ , O, C, or Θ at the end of a line, but in no case with any tendency to compression. The still smaller letters marking the sections are equally round.

The angle (left-hand, bottom) of Δ is always acute, as in the Sinaitic (fourth cent.), and sometimes in the Alex. (fifth cent.), but not in the Vatican (fourth cent.), or in C (fifth cent.).

Their simplicity.

Another point to be noticed in connexion with the form of the letters is their simplicity or embellishment. One of the earliest deviations from simplicity is the termination of \mathbf{G} , \mathbf{C} , and the transverse strokes of $\mathbf{\Gamma}$ and \mathbf{T} , in thickened points. This is not found in the Sinaitic Codex, but occurs in A, B, and C, and in our codex, Z.

Another early deviation was putting points or short lines under the bottom angles of Δ . This does not occur in the Sinaitic or Vatican Codices, but in the Codex Ephremi, and often in the Alex., the lateral lines rest on thick points. This is not the case in our codex.

The use of large initial letters at the commencement of paragraphs became general after the fourth century. The Sinaitic and Vatican MSS. are without them. The Alex. and Codex Ephremi have them, and in this our codex agrees with them.

The only abbreviations employed in our codex are those which are found in the most ancient codices, and which have been mentioned above. KAI is never contracted, as it is in both the Sinaitic and Alex., but not in the Vatican or C.

Punctua-

- 14. Some current errors respecting the punctuation of ancient Biblical
- *But there appears to be a slight compression in Codex C in Tischendorf's facsimile.

MSS, have been corrected by Tischendorf, who has ascertained that the punctuation in the Vatican is by the first hand, contrary to the supposition of Hug. He has also shown that it is a mistake to suppose that the point used in the Alexandrian Codex has a value depending on its position. In that codex, as also in C, the point is indifferently at the top, middle, or This is also the case in Z.

Our codex never has the line or apostrophe which in X, A, and B, is sometimes placed at the end of words, especially monosyllables and proper names; and in the Alex. even at the end of syllables and prefix preposi-

15. We come now to the divisions of the text. First, we have the para-Divisions graphs.

In the Vatican Codex these do not commence with a fresh line, but are indicated by a short horizontal line in the margin. In the Sinaitic, besides the line in the margin, there is, in parts of the codex at least, a line where the paragraph begins. But both in the Sinaitic Codex and the Alex. the paragraph is frequently made to commence a new line. In the Alex., when the paragraph begins in the middle of a line, the next line has a large initial, even though it be in the middle of a word. Codex Ephremi agrees with our codex in always commencing a paragraph with a fresh line.

The circumstance that the Ammonian sections (or κεφάλαια) are numbered without the addition of the Eusebian Canons, is of some importance with respect to the age of the MS. (unless indeed the latter have been obliterated), as the canons came into general use very early.

Both are found in the Alexandrian and the Sinaitic, but in the latter they have been added subsequently to the writing of the text, though at no long interval (Tischend.). The sections without the canons occur in the Codex Ephremi, also in the comparatively late Codex Cyprius.

The Vatican MS. has a different division.

From the preceding statement it appears that, if we follow Tischendorf, Probably there are many circumstances which suggest an earlier date than the sixth of the sixth, possibly of century, and nothing which compels us to place it later than the fifth. the fifth This, as we have seen, is the date adopted by Hug, and Wattenbach appears to accept the same date (Einleitung zur Griech. Palæographie). have, however, consulted Professors Gardthausen and Gregory (of Leipzig), and they agree in assigning the codex to the latter part of the sixth century.

16. As already remarked, the codex was first published (in 1801) by Dr. Labours of Barrett. He had discovered it, as he states in his preface, fourteen years Barrett and Tregelles before. His transcript contains several errors, as was to be expected in a on the first collation, especially in the case of a MS. so difficult to read. His Codex Dublin. facsimile pages were accompanied with a transcript in ordinary cursive cha-

racters. Several writers have commented, with what Dr. Scrivener justly calls "unnecessary severity," on the inaccuracy of this transcript. Lachmann very unfairly refuses to allow Barrett any merit whatever, attributing to the engraver (!) the credit of deciphering the MS., and leaving Barrett only the discredit of the errors in the cursive text. Dr. Tregelles conjectures that Barrett's accuracy of eye was so completely lost in 1801 that in that year he blundered in reading in the engraved text what he had correctly read in the MS. fourteen years before.

But Barrett does not say that he had read the MS. fourteen years before, but that he had discovered the MS. then; nor is it at all likely that his first copy of it would be made in facsimile, or that he would have to copy his cursive text from the engraved. Indeed the former bears decisive internal evidence that it was not so copied; for the defects in the MS. are carefully indicated in it, not only at the side but at the top of the page, where there is frequently a line cut off; whereas the engraved page contains no such indications. But the fact is, that the "strange blunders" spoken of are additions or omissions of letters at the beginning or end of lines (in about fifteen instances).* As it happens, some of the additions are justified by the codex; but this may be accidental. How such errors may arise is curiously illustrated by the history of Dr. Tregelles' collation. This distinguished Biblical critic examined the MS. in 1854, and, with the help of chemical applications, was enabled to read a considerable number of letters which had escaped Barrett (about 200). He published a list of these and an account of the MS. in a quarto tract of eight pages.† In this he mentions that he had also entered these additional letters in a copy of Barrett's edition in the possession of Rev. Dr. Todd, then librarian of Trinity College. This copy is now in the library; and on examining it I was surprised to find that it differed in several (about twenty) places from the printed list of readings. Each contains readings, or rather letters, which are not in the other, and in some places there are positive discrepancies.

For example, in Tab. II., line 6 from bottom, the annotated copy gives AIIO, the printed list, TIIO, the latter being correct. In Tab. VII., line 2, the printed list supplies O after APT, the MS., more correctly, the first half of ω . Tab. xVIII., 9th line from the bottom, the MS. entry has "ETANFEA(ON) ut vid.": the printed list has "ETANFEAI[ZO ut vid.]."

^{*} Lachmann's censure may have been occasioned by the very numerous errors in accents and breathings, and not by the disagreement between the two texts.

[†] The Dublin Codex Rescriptus, a Supplement to Dr. Barrett's Transcript of the Codex Dublinensis Rescriptus (Z of St. Matthew), obtained by the Chemical Restoration of the Manuscript. London: Williams and Norgate, 1863. His account of the MS. was first published in his Account of the Printed Text of the Greek New Testament.

The latter is correct, except that Barrett's Γ ought not to have been changed to N. Tregelles appears to have been misled by a letter at the other side of the vellum. The line is, however, very obscure. Tab. xix., line 7, the MS. entry adds E at the end; the printed list, H, correctly.

Dr. Tregelles has added to the permanent value of the copy of Barrett's book above referred to, by marking on each page the portions that have been pasted over or taken into the binding. Only in respect to the latter, as I have already stated, his account is erroneous.

17. My original intention was simply to reissue Barrett's text, with the addition of the letters read by Tregelles, not supposing that anything remained to be discovered; but I soon found that it was necessary to reexamine the MS. carefully throughout. If I have succeeded beyond what could have been expected in discovering letters and marks which escaped Dr. Tregelles (over 400), it is because, being resident in Trinity College, I was able literally "nocturna versare manu, versare diurna" this important codex. It has often been only after repeated examination in different lights that the existence of a mark or a letter has been placed beyond all doubt.

The paragraph lines, which are barely visible, long escaped notice. I had not thought of looking for them until I accidentally detected one (at the top of Tab. xxxix.), which at first I did not understand. It was the same with the marks of quotation.

The following, and a few other errors of Barrett, have been corrected:— Errors now Tab. x. Barrett prints NOIX at the beginning of the first line. The corrected. reading is TOT EN OTNOIX.

XII., line 8. The codex has OTN Ω , not OTP.

XIV., line 6, AAMEN, not AOMEN.

xvi. I have corrected the position of several letters.

xxvIII., line 5 from end. Codex has ΣIN, not ON.

XXXIV., line 9. Codex has $T\Omega$ (not TO) ONOMA (TI was in the next line).

XLII., line 10, ΠΙΕΣΘΕ, not ΠΙΕΣΘΑΙ.

XLIII., line 9, EAN, not Σ AN.

Ib., line 5 from end. $\Pi O \Lambda$ is at the end of this line, and $\Lambda \Omega N$ at the beginning of the next.

LVI. I have corrected the place of several words.

LVII., last line, Tregelles reads ΔE for Barrett's EN, but doubtfully. I think ΔE is certainly right.

Dr. Tregelles is in error:—

Tab. XLIX., line 2 from end. The codex has ΓΕΩΡΓΟΙ, not ΓΕΩΡΓΟΥ.

LIX., line 4 from end. He has in his Greek Test. "ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ... Z (sic)," i.e., it does not read ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΝ. In his printed list of readings he simply gives ΠΑΝ. Similarly, in the copy of Barrett's book above referred to, he

writes ΠAN , marking the preceding letter as illegible. The letters he mistook for ΠAN are quite distinctly THC. Indeed ΠAN could not be in the place where he thought he read it, since the first letters of every line in this page are hidden in the binding. The reading is $\Upsilon \Pi ANTH\Sigma IN$, $\Upsilon \Pi$ being in the preceding line.

Tab. xv., line 13, in his printed list, he writes, "apparently E. Query $E[\Gamma ENETO]$." Dr. Tregelles must have suggested $E\Gamma ENETO$ by an oversight, as the word in all the authorities is $E\Pi E\Sigma EN$. In fact the beginning of Π is visible.

Tab. xlvii., Ch. xxi., v. 25, he gives ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΝΤΟ. The codex reads, correctly, ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ.

New readings. 18. The following readings are now ascertained for the first time:—

Ch. vi., v. 1, Tab. x., TOT EN OTNOIS. All other authorities seemingly have the dative. The preceding line, which, doubtless, contained the words (EXE being on the previous page) TE Π APA TOT Π ATPOS TM Ω N, has been cut off.

Ch. VIII., v. I, Tab. XVI. Several fresh letters having been read above Barrett's first line, the space shows that the codex had $\Lambda E \Pi P O \Sigma E \Lambda \Theta \Omega N$, not $\Lambda E \Pi P O \Sigma E \Lambda \Theta \Omega N$. The letters before $\Sigma E \Lambda \Theta \Omega N$ are cut off.

Ch. x., v. 42, Tab. xvII., OT DE for OT MH, the reading of (all?) other codices.

Ch. XIII., v. 5, Tab. XXIV. The remains of letters at the top of the page, although too small to print, are sufficient to show that the MS. had $BA\ThetaO\Sigma$ $\Gamma H\Sigma$, not $BA\ThetaO\Sigma$ $TH\Sigma$ $\Gamma H\Sigma$.

Ch. XIV., v. 17, Tab. XXVIII. In consequence of Barrett's printing...ON, the codex has been supposed to read EIIION, instead of the usual reading, AEFOTSIN. In reality the codex has CIN, part of the C being cut off.

Ch. XVIII., v. 5, Tab. XXXIV. The reading is EIIITOONOMA; and although the beginning of the next line is cut off, it is clear from the space that it contained TI.

Ch. xx., vv. 26, 27, Tab. xLIII., EAN bis.

Ibid. v. 26, the codex has ΔE after OTT Ω .

Ch. xxi., v. 6, Tab. xLvi., ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ.

Ch. XXI., v. 42, Tab. L. After TAIX I read TME. The next line has AIX, the space of one letter being cut off. The reading was, therefore, TMETEPAIX—a very singular reading. Tregelles writes "... IX (? AΓIAIX? TAIX bis scriptum)." The position of TAIX in the fourth line is sufficient to set aside the second alternative, which supposes a vacant space of several letters at the end of the fourth line. The same consideration would make AΓIAIX at least improbable, as we should in that case suppose the scribe to have written only AΓ in the fourth line, although having room, at least for the next syllable, I, if not for the whole word.

Ch. xxv., v. 6, Tab. Lix. I read THANTHIN (also in v. 1). I cannot positively say whether ATTOT followed.

Dr. Tregelles ascertained the reading KAMHAON in ch. xix., v. 24, Tab. xxxvii.

Ch. XXIII., v. 20, Tab. LVI. One or two letters being cut off at the beginning of each line, Barrett and Tregelles suppose that the codex had EII' instead of EIIANO (the reading of all other codices) before ATTOT. I have, however, found E after TOIS in the preceding line: the reading EII' is, therefore, a little doubtful.

In Tab. xxxvI., line 4, there was probably a small o before the final T, but there is a hole in the vellum.

Tab. xix., last line, Barrett has a considerable space between AT and TOT. This part of the leaf has been cut away since his time; but as there is a similar space on Tab. xx. corresponding to the reverse of the folio, there was, doubtless, a defect in the vellum here originally.

19. In order to enable the reader to form an estimate of the general cha-Character racter of the text of our codex, I have counted in twenty-six pages the number of readings in which it differs from some of the principal MSS. As a result, I find that it differs from \(\mathbb{R} \) 30 times; from B 44 times; from C (which is deficient in four of these pages) 55; from L 69 times; and from Stephens' text 95 times. The Alexandrian Codex (A) is deficient up to Matth. xxv. 6; but in the short space common to it and Z, the differences are 14, the differences of Z from B in the same space being 11, and from \(\mathbb{R} \) 7. In the same space A and B differ 17 times. These numbers suffice to show that the text closely resembles that of the most ancient codices.

The codex has the forms ἐξήλθατε (Ch. xi. 7, 8); λήμψομαι (x. 41, xx. 10); ἐξεβάλαμεν (vii. 22); προσέπεσαν (vii. 25); ἐράπισαν (xxvi., 68), usually called Alexandrian; and it has ν ἐφελκυστικόν even before consonants.

20. The following readings may be specially noticed:—

Noticeable Readings.

Z alone of Greek codices has:

Ch. 11., v. 18, βρυγμός (for όδυρμός). Probably the word κλαυθμός just before suggested to the scribe the familiar phrase ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός [τῶν ὀδόντων].

Ch. vi., v. i, $\tau \circ \hat{i} \leftrightarrow o \hat{i} \rho a \nu \circ \hat{i} s$ (for $\tau \hat{\varphi} \leftrightarrow o \hat{i} \rho a \nu \circ \hat{i} s$). The preceding words $[\pi a \rho \hat{a} \tau \circ \hat{v} \pi a \tau \rho \hat{o} s \psi \hat{\mu} \hat{\omega} \nu]$ are cut off.

Ch. vi., v. 2, om. $\dot{\nu}\mu\hat{\nu}$, after $\lambda\dot{\epsilon}\gamma\omega$.

Ch. VIII., v. 1, καὶ καταβάντος αὐτοῦ. χ, Β, C have καταβάντος δὲ αὐτοῦ. The common reading is καταβάντι δὲ αὐτῷ.

Ch. x., v. 42, οὐδὲ ἀπολέσει (for οὐ μὴ ἀπολέση). L and some others have οὐ μὴ ἀπολέσει.

Ch. XIV., v. 12, $\tilde{\epsilon}\lambda\theta$ ov $\tau\epsilon$ s for $\pi\rho$ o $\sigma\epsilon\lambda\theta$ ov $\tau\epsilon$ s.

Ch. xv., v. 21, om. καὶ Σιδώνος. Barrett writes, "Post τύρου legi non potest X" [i. e. Z]. I believe there has been nothing after τύρου.

Ch. xv., v. 23, om. λόγον after οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῆ.

Ch. xvII., v. 16, ήδύναντο for ήδυνήθησαν.

Ibid. v. 17, πονηρά for ἄπιστος.

Ch. xvIII., v. 6, μύλος μυλικός. The latter word is now pasted over. The common reading is μύλος ὀνικός. L has λίθος μυλικός.

Ch. XXI., v. 42, ἐν ταῖς ὑμετέραις γραφαῖς.

Ch. XXIII., v. 17, τί γὰρ μείζον. The usual reading is τίς γὰρ μείζων. The Latin versions have the neuter, and Lachmann adopts this reading. But it is to be noted that in the Latin the substantives are neuter—"aurum" and "templum."

Z alone of uncials has the following:—

Ch. II., v. 3, $\dot{\eta}$ before $\pi \hat{a} \sigma a$.

Ch. vi., v. 2, ὅτι after ὑμῖν.

Ch. XII., v. 44, ὑποστρέψω (instead of ἐπιστρέψω). This is the reading of a few cursives, including the important "Ferrar's group" (13, 69, 124, 346), and 1.

Ch. xiv., v. 7, ὅμοσεν (instead of ὡμολόγησεν). This is also the reading of "Ferrar's group": it has, probably, come in from the parallel in S. Mark.

Ch. XIV., v. 19, ἐκέλευσεν for κελεύσας.

Ch. XIX., v. 24, $\tau \hat{\eta} \nu \beta a \sigma \iota \lambda \epsilon i a \nu \sigma \hat{\nu} \rho a \nu \hat{\omega} \nu$ (for the usual $\tau \hat{\eta} \nu \beta$. $\tau o \hat{\nu} \theta \epsilon o \hat{\nu}$). This agrees with 1, 33 (not 124), and some versions. Both the parallels have $\tau o \hat{\nu} \theta \epsilon o \hat{\nu}$. Hence the reading of our MS. is preferred by Lachmann and Tischendorf.

Ibid. v. 28, καθεσθήσεσθε (= one cursive).

Ch. xxv., v. 6, ὑπάντησιν (= 157) for ἀπάντησιν. In v. 1., Z reads ὑπάντησιν with BC, 1.

In the following instances Z agrees with x alone of uncials:—

Ch. XIII., v. I, $\epsilon \kappa$ (for $\delta \pi \delta$) $\tau \hat{\eta} s$ olkías (= 33).

Ch. xv., v. 22, ἔκραξεν (for ἐκραύγασεν or ἔκραζεν) (= Ferrar's group).

Ch. xVII., v. 15, om. κύριε.

With xb:-

Ch. I., v. 24, έαυτοῦ for αὐτοῦ.

Ch. IV., v. 6, εἶπεν for λέγει.

Ch. XII., v. 46, om. second avrov.

With x°:--

Ch. xiv., v. 3, $\tilde{\epsilon}\delta\eta\sigma\epsilon\nu$ $\tilde{\epsilon}\nu$ $\tau\hat{\eta}$ $\phi\nu\lambda\alpha\kappa\hat{\eta}$ [$\kappa\alpha\lambda$ $\tilde{\epsilon}\eta\epsilon\tau\sigma$]. The last two words are, however, cut off, but the space shows that they stood here originally.

I have not observed any instance in which BZ stand alone. Indeed they rarely agree in opposition to \aleph , while \aleph Z often differ from B. \aleph BZ are opposed to the remaining uncials in at least ten instances.

- 21. Our second codex contains fragments of Isaiah, viz., ch. xxx. 2- The Paxxxi. 7; and xxxvi. 17-xxxviii. 1. This is found, as stated, in the limpsest fragments same volume as the MS. of St. Matthew, and was briefly noticed by of Isaiah. Dr. Barrett. In this case the later scribe has made two leaves out of one leaf of the original codex. The original measured not less than 12 by 9 inches, and was written in double columns, with 36 lines to a column, and about 17 letters to a line. Only four of these leaves remain, being probably two sheets. Each of these leaves is folded so as to form two in the later volume; hence two or three lines in each page are hidden in the binding. The pages are here represented as they originally appeared, the hiatus in the middle of each showing where the leaf is now folded. The vellum is very much worn, and in some places full of holes; and nearly one-fourth of the last leaf is gone altogether. It is in parts also very much discoloured. The writing is more uniformly indistinct than that of Z; there are no letters invisible where the vellum remains, nor are there any as distinct as some parts of Z.
- 22. Most of the letters have a general resemblance in form to those in Form of the former codex. **A** is quite different, being rounded at the left side, inclined, and thicker at the top than the bottom. Vertical lines, as in Γ , I, T, are thickened at the bottom, and sometimes fall below the line. E and C are but slightly thickened at the extremities—sometimes not at all. Δ and A resemble the same letters in Codex Z in form, but differ in being always small in proportion to the other letters. \sqcup has the same form as in Z, but was written differently, the left-hand down line and the bottom being written in one stroke of the pen or stilus. It is certainly remarkable that these two palimpsests, accidentally found in the same volume, should present the same forms of Δ , Λ , and M, otherwise by no means common. In N the diagonal line is not quite straight, but meets both the vertical lines at nearly a right angle. K is also differently written, the down stroke being joined with a loop (filled) to the upper. The down line, too, is curved, sometimes so much that the letter is almost like X. X itself has more curve than in Z. B is somewhat angular at the bottom at the right hand. Ξ , formed as in Z, does not fall below the level of the other letters. There are two dots, as in Z, over I and T, or sometimes in the case of T a curved line instead.
- 23. There are no accents or breathings, and for punctuation only the Absence of simple point is used. An apostrophe occurs in the case of an elision; not accents, breathings, otherwise. The writing is continuous, but a space is left where there is a initials. break in the sense, and the beginning of a paragraph is indicated by a marginal line. There are, indeed, very few of these lines now discernible. There are no large initials. When letters are written small at the end of a line for

want of room, there is occasionally a slight compression of the round letters. Otherwise they are rather more wide than high.

Abbrevia-

The abbreviations are only the most ancient— \overline{ANOC} , \overline{OC} , \overline{KC} , \overline{ICA} , \overline{IAHM} . KAI is never abridged, nor TAI. The lineola indicating N at the end of a line is not confined to the end of words, as in Codex Z.

Clerical errors.

The codex has few clerical errors. $\epsilon \iota$ for ι occurs seven times; for ϵ once: ι for $\epsilon \iota$ twice: ϵ for $\epsilon \iota$ once. We find in it also $\tau \grave{a}$ opama for $\tau \grave{a}$ opama, and $\grave{\epsilon} a \lambda \omega \kappa \acute{o} \tau os$ for $\grave{\epsilon} a \lambda \omega \kappa \upsilon \acute{a} s$.

The forms εἶπατε, ἐρύσατο, are employed; and ν ἐφελκυστικόν is never omitted.

Age of Codex.

24. This codex is probably of the same age as Codex Z, if not older. The absence of large initials is in favour of an earlier date.

It should be observed that the occasional crookedness of the writing is probably due to the straining of the vellum by the binder.

25. These fragments were collated for Holmes and Parsons' edition of the Septuagint, and are cited in it as Codex VIII., but their collation is, as might be expected, imperfect. At page 20 I add a complete collation with the text of the Vatican Codex. It appears from this list that when our codex differs from the Vatican, it is an even chance which of them agrees with the Alexandrian or the Sinaitic. Other variations from these latter codices are not here noted.

Fragment of the Codex Palatinus.

While these pages were passing through the press, the fragment of a purple codex of the Vetus Itala described by Dr. Todd in the Proceedings of the Royal Irish Academy for 1847, and by Westwood in his Palaeographia Sacra Pictoria, and since supposed to be missing, has been re-discovered in the Library of Trinity College by the Assistant Librarian, Mr. French, a search having been instituted at the suggestion of the Librarian, Dr. Ingram. The leaf, which measures 14 inches by 9\frac{3}{4}, proves to be a fragment of the Codex Palatinus published by Tischendorf in 1847, and ascribed by him (as the leaf had been ascribed by Todd) to the fourth or fifth century. It corresponds with that codex in the form and size of the letters, the number of letters in a line, and of lines in a column, the large initials to the columns and the paragraphs, the latter standing outside the column, the former not so; and in the heading "secundum" on the left-hand page, "Mattheum" on the right, part of which however is torn away; but "Matt..." remains on one page, and "dum" on the other.

Now that codex (amongst other defects) has lost a leaf and about a-half (more exactly 12 or 13 lines) after Matt. xiii., 13, breaking off with the words "ut videntes non videant," and resuming with "agro suo,"

v. 24. Our leaf begins with the words immediately following "videant," viz., "et audientes non audiant," and ends with "tunc facit" in ver. 23. From this to the words with which the Palatinus resumes would occupy about 12 lines of the first column in the next page, thus exactly corresponding to the missing portion. This identification was made before I had seen the letter in the Academy for March 1, 1879, from Mr. T. Graves Law, who has the credit of first suggesting it. I may add that the Codex Palatinus was acquired by the Imperial Library at Vienna some time between 1800 and 1829; it is not known how or whence (Kopitar, quoted by Tischendorf in his Prolegomena).

Our fragment was purchased (in Dublin) by Dr. Todd, some years before 1847. The text of this fragment is given in the Appendix to the present volume.*

^{*} Westwood's "parabolus" is an error.

COLLATIO FRAGMENTORUM DUBLINENSIUM LIBRI JESAIÆ CUM CODICE VATICANO.

	CODEX VAT.	CODEX DUBL.
ISA. xxx. 3.	σκεπη,	η σκεπη (= Sin., Alex.)
ib.	ονειδος (= Sin., Al.)	εις ονειδος
6.	η ορασις (= Al.)	oρaσις (= Sin.)
ib.	αυτους,	αυτους εις βοηθειαν αλλ' εις αισχυνην
_		και ονειδος (= Sin., Al.)
8.	ταυτα καιρω,	καιρων ταυτα (= Sin., Al., sed ημεραν
	_	pro ημερας ante καιρων Sin.)
9.	ο λαος,	λαος (= Sin., Al.)
	ο αγιος ισλ,	$\overline{\kappa s}$ o ayıos $\iota \overline{\sigma} \lambda$ (= Sin., Al.)
••	εαλωκυιας,	εαλωκοτος.
	λεπτα (= Sin.)	λεπτον (= Al.)
ib.	εν αυτοις (= Sin., Al.)	autois.
15.	ουτω (= Sin., Al.)	οτι ουτως.
ib.	του ι σ λ (= Sin.)	$\overline{\iota\sigma}\lambda \ (= A1.)$
16.	αναβαταις,	aνaβαται (= Sin., Al.)
17.	χιλιοι δια φωνην ενος φευξονται,	δια φωνην ενος φευξονται χιλιοι (= Sin., Al.)
18.	υμας (= Al.)	ημας (= Sin.)
ib.	διοτι (= Sin., Al.)	οτι.
ib.	θεος υμων (= Sin.)	θ εος ημων (= Al.)
ib.	, ,	add. που καταλειψετε την δοξαν υμων
		(ante μακαριοι) (= Sin., Al.)
19.	κλαυθμω (= Sin., Al.)	εν κλαυθμω.
ib.	ελεησει (= Sin.)	και ελεησει (= ΑΙ.)
ib.	την φωνην της κραυγης (= Sin., Al.)	την κραυγην της φωνης.
ib.	επηκουσεν (= Sin., Al.)	και ηκουσεν.
22.	ποιησης,	ποιησεις (= Sin., Al.)
ib.	λικμησης,	λικμησεις (= Sin., Al.)
23.	πλησμονη (= Sin., Al.)	εις πλησμονην.
ib.	βοσκηθησεται (= Sin., Al.)	βοσκηθησονται.
ib.	σου τα κτηνη (= Sin., Al.)	τα κτηνη σου.
24.	φαγονται αχυρα (= Sin., Al.)	αχυρα φαγονται.

CODEX VAT. CODEX DUBL. ερχεται δια χρονου, δια χρονου ερχεται πολλου (= Sin., Al.) ISA. xxx. 27. η opy η (= Sin., Al.) ib. οργη. κυριου (= Sin., Al.) $\theta \epsilon o v$. 29. 30. κυριος, ο κυριος (ο θ εος Sin., Al.) ib. του βραχιονος (= Sin., Al.)βραχιονος. και οργης (= Sin., Al.) οργης. της φωνης, φωνης (= Sin.) (την φωνην Al.)31. τυμπανων, avλων (= Sin., Al.)32. κειμενα (= Sin., Al.) καιομενα. 33. xxxi. I. $\tau o \nu \overline{\kappa \nu}$. $\tau o \nu \theta \overline{\nu} (= \text{Sin., Al.})$ ib. εζητησαν, $\epsilon \xi \epsilon \zeta \eta \tau \eta \sigma a \nu$ (= Sin., Al.) $[\sigma \circ \phi \omega s, \text{ ed. Tisch.}; \sigma \circ \phi \circ s, \text{Codex}], (= \text{Cod. Vat.}).$ βοηθουντες (= Sin., Al.)βοηθουντες και πεσειται ο βοηθουμενος. ib. παντες απολουνται (= Al.) απολουνται παντές (= Sin.) η ο σκυμνος (= Sin., Al.) και ο σκυμνος. ib. κεκραξη (= Sin., Al.) κεκραξει (ut vid.) ib. $\epsilon \mu \pi \lambda \eta \sigma \theta \eta \ (= \text{Sin., Al.})$ $\epsilon \nu \epsilon \pi \lambda \eta \sigma \theta \eta$. το Σιων (= Al.) $\Sigma \iota \omega \nu (= Sin.)$ ib. $\overline{\kappa s} \sigma \alpha \beta \alpha \omega \theta (= Sin.)$ $\kappa \bar{s} (= Al.)$ 5. ανομον υιοι ισλ, aνομον (= Sin., Al.) 6. απαρνησονται (= Sin.) απαρνηθησονται (= Al.) τα χειροποιητα repet. post αυτων, τα χειροποιητα, semel tantum (= Sin., A1.) xxxvi. 18. απατατω υμας, υμας απατατω (= Sin., Al.) ρυσεται υμας (= Al.) ib. υμας ρυσεται (= Sin.) αιμαθ (αμαρ Sin.; αιμαρ Al.) εμαθ, 19. επφαρουαιμ, $\sigma \epsilon \pi \ldots \mu \ (= \text{Sin., Al.})$ αποκριθηναι (= Sin., Al.) αποκριθηναι αυτω. 21. ο οικονομος (= Sin., Al.) οικονομος, εσχισμενοι (= Sin., Al.) περιεσχισμενοι. xxxvii. 4. λογους ους (= Sin., Al.) εν λογοις οις. $\pi \rho o \sigma \overline{\kappa \nu} \tau o \nu \theta \overline{\nu} \sigma o \nu$ (Sin.; om. clausu · ib. προσ κν σου, lam Al.) 7. $\epsilon \mu \beta \alpha \lambda \lambda \omega$ (= Sin.) $\epsilon \mu \beta \alpha \lambda \omega (= A1.)$ ib. μαχαιρα (= Sin., Al.) εν μαχαιρα. 8. $\lambda \circ \beta \nu a \nu (= Al.)$ λομνα (= Sin.) και ηκουσεν οτι απηρεν απο λαχις και ηκουσεν βασιλευς ασσυριων οτ και εξηλθεν Θαρακα, εξηλθεν Θαρακα (= Sin., Al.)10. $\epsilon \phi' \omega (= \text{Sin., Al.})$ εν ω.

CODEX DUBL. CODEX VAT. ΙSΑ. ΧΧΧΥΙΙ. 10. πεποιθως, πεποιθως ει (= Al.) (πεποιθως ης Sin.)συ ουκ ηκουσας, η ουκ ηκουσας (= Sin., Al.) $\theta \epsilon \epsilon \mu \alpha \theta$ (= Sin.) θ aιμα θ (= Al.) και που αρφαθ, και $a\rho \phi a\theta$ (= Sin., Al.) 13. σεπφ... ρουεμ (εμφαριν Sin., σεπφαεπφαρουαιμ, ρειμ, Α1.) αναγουγαυα (= Sin.) (αναεγγουγαυα αναγουγανα, A1.) Nullo additamento (= Sin.) Post v. 14 add. προσευχη εζεκιου βασιλέως της ιουδαίας (= Al.) KS. $\kappa \bar{\epsilon} (= \text{Sin., Al.})$ 16. σενναχηρειμ post απεστειλεν (= Sin., σενναχηρειμ post λογους, 17. Al.) ηρημωσαν κε (om. κε Sin., Al.) 18. κε ηρημωσαν, $\epsilon \nu \epsilon \beta a \lambda o \nu (= Sin., Al.)$ ανεβαλον, 19. $a\pi\omega\lambda\epsilon\sigma a\nu$ (= Sin., Al.) ib. απωσαντο, κυριοτ (= Sin., Al.) τον κυριον. 24. αρματων (= Sin., Al.) αρματων μου. ib. $\epsilon \xi \alpha \rho \chi \alpha \ldots (= \text{Sin., Al.})$ εξ ημερων αρχαιων, 26. ενοικουντας (= Sin., Al.) ib. οικουντας, τη οδω (= Sin., Al.) εν τη οδω. 29. β ελος ουδε μη (= Sin., Al.) βελος ουδ' ου μη. 33. αποστραφησεται και εις την πολιν αποστραφησεται (= Sin., Al.) ταυτην ου μη εισελθη, το πρωι (= Al.) πρωι (= Sin.)36. απηλθεν αποστραφεις σενναχηρειμ, $a \pi \eta \lambda \theta \epsilon \nu \sigma \epsilon \nu \nu \alpha \chi \eta \rho \epsilon \iota \mu \ (= Sin.$ 37. αποστραφεις απηλθεν, om. σενναχηρειμ, Al.) αυτον προσκυνειν (= Sin., Al.) προσκυνειν αυτον. 38. νασαραχ, $a\sigma a\rho a\chi$ (= Sin., Al.) ib. διεσωθησαν (= Sin., Al.) εσωθησαν. ib.

 $a_{X}o\rho\delta a\nu$ (= Sin.)

 $a\sigma o \rho \delta a \nu (= Al.)$

ib.

TABLE OF THE PORTIONS OF ST. MATTHEW'S GOSPEL CONTAINED IN CODEX Z.

Cap.	i. 17–ii. 6.	Tab.	iiv.	Cap.	xix. 21-28.	Tab.	xxxvii., xxxviii.
,,	ii. 13-20.	,,	v., vi.	,,	xx. 7-xxi. 8.	,,	xxxixxlvi.
,,	iv. 4-13.	,,	vii., viii.	,,	xxi. 23-30.	,,	xlvii., xlviii.
,,	v. 45-vi. 15.	,,	ixxii.	,,	xxi. 37-45.	,,	xlix., l.
,,	vii. 16-viii. 6.	,,	xiiixvi.	,,	xxii. 16-25.	,,	li., lii.
,,	x. 40-xi. 18.	,,	xviixx.	,,	xxii. 37-xxiii. 3	٠,,	liii., liv.
,,	xii. 43-xiii. 11.	,,	xxxixxxiv.	,,	xxiii. 13-23.	,,	lv., lvi.
,,	xiii. 57-xiv. 18.	,,	xxv.—xxviii.	,,	xxiv. 15-25.	,,	lvii., lviii.
,,	xv. 13-23.	,,	xxix., xxx.	,,	xxv. 1-11.	,,	lix., lx.
,,	xvii. 9–17.	,,	xxxi., xxxii.	,,	xxvi. 21–29.	,,	lxi., lxii.
,•	xvii. 26–xviii. 6.	,,	xxxiii., xxxiv.	,,	xxvi. 62-71.	,,	lxiii., lxiv.
,,	xix. 4-12.	,,	xxxv., xxxvi.				

THE PLATES OF FACSIMILES.

Plate I.

A page of Codex Z (= Tab. 62). At the lower part the remaining small headings.

PLATE II.

A page of the Palimpsest fragments of Isaiah (half of an original page). This is the only page not covered with the later writing. At the lower part a specimen of the fragments of Gregory Nazianzen (ninth century), in the same volume.

				÷			
				•	-		
				ı			
	,						
	•						!
							† :
	•				•		
·						•	
				•			
·			·				
	·						
	,	•					
•							

I.

EVANGELIUM SECUNDUM S. MATTHÆUM.

CODEX Z.

. . -

IOTNAILENET яврааще сос 242 ге. таекатесса рес. Кагаттова в естнец KECIACBABYAWNOCFE AIZEKATECCAPEC: миттотнсшетокеси BABYXWNOC EWCTOYX реөнемгастріехотса EKTINCATIOY WCH DE OANH PATTHC AIKAIOCWN KAILLIHOEA AYTHNZEITHATEICAI евотаненалералтоат CAIAYTHN.

КАТАШАӨӨЛІОМ

ZEATTOTENOTH TOCIZOYIFFEXOC MYELMN ТА ШН()ОВНӨНС ABEINLIAPIA. NAIKACOYTOTAPENAYTH **LENNHOENEKT, NCECT** ILIOU LESELEZELION. KIIKIZECEICTOONOLLIIT TOYIN: JYTOCLIPC WCEI ΤΟΝΆΙΟΝΙΥΤΟΥΙΤΙΌτω **JUJPTIWNJYTWN** OYTOBEODONFERONEN INJTTAHPWOHTOPHOEN Υ TTOK Υ Δ I $_{1}$ TO Υ T $_{1}$ PO(TOTACIONTOC. **20**YHTTIP66 NOC 6NLI CTPIEZEIKIITEZETIITIO KAIKARECOTCIÑTOONO ПЛЛТОТЕППЛИОТНЯ

оестімпе өерп опеноипеению гереекслетисн(ΓΟΥΥΤΙΝΟΥΕΤΤΟΙΗΟ WCTTPOCETIZE NIMT OILLEVOCK KILL **MARCHTHNLUMIKAE** TOYKIIOYKEINWC 1 YTHN EWC OY ETEK TION KAIEKAZECENTO ONOLLATTOYIN OYZEIYLENNHOENT ENBHOREELLTHCIOY A C ENHITE BATCH B M 70 BICINEWC 120 Υ 11 1 1 1ALLOYN'S LOWNITT & E NONTOEICIEPOCOXY XEFONTEC TTOYECTI OTEXHEICBICIXEYCT IOYAHWN. IZO LENE ATTOTTONACTEPAEN

ONH KITHNOOLIEN OCKYNHCAIAYTW: OTCICAEOBICIAETC PWAHCETIPIXOHKII исл ніеросохущище λΥΤΟΥ· 'ΚΑΙΟΥΝΑΓΑΓω-**ANTACTOTCAPXIEPEIC** AIL PALLLATEICTOY Alon ΤΤΥ'ΝΘΙΝΕΤΟΤΤΙΡΙΥΤωoroxcrennatati Zeeittoniatu enbho VEETITHCIOUS IIIC. YTWCF4PFEFPATTTAL ILTOTTPO HTOT KAI твнохе'ец' гнготал TALLWCENIXICTHE NTOICHFELLOCINIONA KCOYFIPEZEXEYCETI 1LOUTENOC OCTICIE ANEITONAJONLLOY CHINO

KAITHNLLPAAYTO (Derreeldairrtt Kalle eelekele we COLTEXVELLIBHEMY ZHTEIN TOTT/IZIONT ATTORECALATTO **)**>eelebeictlibeyib ATTOYNYKTOC: KAIAN XWPHCENEICAITYTTT KATHNEKEIEWCTHCT RETTHCHPW20T. NATTAHPW9HT0PH96 TTTOKTAILTOTTIPO TOTAEFONTOC. EZIL TTTOTEKIZECITONTIC HOY OTEHPWAHCIAWNO **ENETTEXOHYTTOTWN** ПЛСМИЕӨТПМӨНИ KAIATTOCTEINACANEIN

TOYCTIALSAC СПВНОХСЕ П КЛЕМ TOLCOPIOICATTHE OAICTOYCKIIKITWTE (DKATATOLIXPOLIOLIHKPI CDC 611TTA PATCOLILL AFCOM этесттанршөнторнөс AHIEPELHOTTOTTPO])нготхегонтос: (<u>|</u> инспрацанкогсон. KXJYOHOC KIBPYTHOC TOATC PAXHAKALIOTCA TATEKNIATTHE KAIOTK O SHC ENTITY PAKAHOH NAI OTIOTKEICIN EXEALTHÖYNLOC ZELOJ. TPUDAOT IZOTATTEXOC KY()) ATHETALKATONAP ТШЇШСН(()) ЕМЛІГҮТ. ТС zerwn e'repeeicttapa MBETOTAINION KAITH"

O A I I B O A O C E I C T I TTOXINKJIECT HCEN TONETHTOTTEPYC TOTTEPOT KALEIT TW. elyloceltorer ATTOY ENTEXEL COYKILETTIXEIPWNI стисе шнттотет →HCTTP OCXIΘONT ONT (DHAYTWOIC: TTAXIN PATTTAL OYKEKTTEIP CEICKNTONENCOY | a x i n tta paxa i lba neia TON OZIIBOZOCEICOP

4 M· KAIZEIKNY TACACTACBACI TOYKOCLIOY·KAITH NATTON KAIEITTEN W. TAYTACOITTANTA cme1nlle cmullboc NHCHCTTOI. EXELEIALLE ALL EXELECTION OF THE OTTICULLOYCATANA **CPATTTAILAP·KNTON** NCOYTTPOCKYNHCelc IA Y TWLLONW A AT PEY IC: EA(()) IHCINATTONOZI ONOC. KALIZOTATTENI POCHAGON KAIZIHKO DYNJYTW OTC LCZEOTIIWANNHC TheZoohanexmbhce ICTHNFAXIXAIAN KATAXEITTWNTHNNA APA: EXOWN KAT WKH

ANOIC OTITONHAIO OVANATEAREIETTITT OTCKAIAFAOOTCKAI NHBPE-XEIETTI ZIKAI OYCKAI OYC CIN **JEATTHCHTETOYC** ALALLMHIACTHAC TIMA ONEXETE OYXIKIO TEXUNAL OTTWCTTOLOTC Maiean ТО СЛДЕЛФОТСТЦШИ ONTITEPICCONTO OTXIKIJOIEONIKOI ΤΟ ΥΤΟΤΙΟΙΟΥΟΙΝ TCE OEOYNYLLEICTEXEIOI WC OTTHP YLLWNO OY PANI OC EXEIDCECTIN | POCEXETEXETHNEACHLL. CYNHNYLLWNLIHTTOIEI ELITIPOCOENTWNANWN тростовеленылистыс ејдешнгешсөоноткех ~ TOYENOYNOIC ()TINOYNTTOIHCE ZEHLO C YNHN LLHCIXTTICHC **ELITIPOC ⊕ ENC OY W CTT**eP OF TTOKPITAITTOIOT CIN ENTAICCYNAEWEAI ENTAICPY LLAIC OTTUC 2031COWCINTTOTWN MWNL **JUHNAE** FWOTI ATTEXOYCINTONLICOON MTWN OY ETTOIOYNTOCEX **ΜΟ CΥΝΗΝ ΜΗΓΝΩΤω**. Hapi ctepacon tittolei HZEZIJCOY OTTWC ехенпослинеит TTTW KAIOTTHPCOY BAE TTWNENTWKPYTTTWIN 200 C EICOI Kalotanttpocerxhcee orkecedeewcolatto KPITALOTI (DIXOTCINEN

 \bar{O} $\Upsilon \Delta$

TAICCYNAFWFAIC TWNIAIC TWNTTXA ectwtectpocerx OTTWC() INWCINTOI Λ ΓΙΗΝΧΕΓϢΥΠΙΝΆΤΤΕΧ. ~ CINTON LLIC O ONATTW CYZEOTINTPOCETXH. elcexbeelctotal COY KAIKXEICACTHN O PANCOYTTPOCEYZAITW TTPICOYTWENTWKPYTT KITOTTHPCOTOBACTTWA ENTWK'P' TWITTOSW CEICOI. Ьоседхопеногуепн тохогненте шеттеро EBNIKOL ZOKOTCIN LI OTIENTHTTOXYXOFIAM TWNEICIKOYCOHCON ТНОЛИОПОВНЕЯТ TOIC · OIZENTA POT WNXPIANEXETA

THC II ATTON. OYNTPOCETXE тцетс. HUMNOENTOICOYPA OIC. 1/11/COHTWTOONO 1COY-EXOCTWHB1CI ELLCOY LENHOHTO 367HTTICOL MCENOLIN AIETTICHCTON APTO LWNTONETTIOTCIO OCHITINCHITEBON)echшитло(() іхн ATAHLWN WC'KAL (THEATTOICO (DIZE YICH TMN·KYI THEICE NELKHCHTIJCEICLLEIb7 CITON, YXXABACAIHTTYC HOTTOTH TETOICINDIC ΓϢͿͿͿΑΤΑΙΥΤως)HCG1K41YLIIN OTTHP TMMOOASYMIOC. NZETTH!

OW NCTI WY ~ OXWNCY'KI TTW CTTINZENZ ei N PONCATTPON)YZEZEN HOYCKIZO CTTOIEIN. Tanoynzenzponi OTHRAPITONKAZONEK KOTTTETALKALEICTTYPB APALEALLOLON **XETAL** $\mathsf{TT} \mathsf{CDNJ} \mathsf{TT} \mathsf{CND} \mathsf{TT} \mathsf{CND} \mathsf{TT} \mathsf{TT}$ CECOE TATOTO. TTT4COAEFWNLLOIKEK EICEXETCETITEICTHNB CIZEIANTWNOYPANWN ТОҮТГРС ЦОҮТОҮЕНТ

OYNOIC

еротстель ане сотпостиськ отепь у протостиськой протостиськой протостиськой протостиськой протостись постись посты поста пост

СОТНОСТІСЬКОТЕІШОЎ
ОТС ХОГОТСТОТ ТОТС
КЛІТГОІЄІЛТОТС ОЩОІШ
ӨНСЕТЛІЛНІЗІ ФРОНІШ
ОСТІСШКОДО ЩНСЕН
ТТОТТННОІКІЛНЕТІ
ТНИПЕТРЛИ КЛІКЛТЕВН
НВРОХНКЛІНХӨОНОІТО
ЛЩОІ КЛІЕТТНЕТСЛНОІ
ЛНОІ КЛІЕТТРОС ЕТТЕСЛН

THOII TTECEN **ETTITHN** λΟΓΟΥСΤΟΥ TTOIWNAYT OHC ETAIANS OCTICWKOA TOYTHNOIK **JULION KAIK** XHKJIHXOON KAIETTNETCE KAITTPOCEKC HTTTWCICAY Kaierenetoot OICTOYCAOL EZETTAHCCON ETTITHAIA IXI 2121CKWN1 CIZNEXMNK ГРАЦЦАТСІС Kalkatabantoc

^₀H ΠΟΛΛΟΙ CEXOMN ΥΤωλεΓω **THACHLE** EKTEINIC WATOAYT **ЖКДӨД РІСӨ** нТі EKAOAPI rett obatthyeniei 19ZNOTYL **EI-KAITTPOC** awpono ZENLLWTCHC ONATTOIC OCAEATTOTEIC ОТПТРОСНЯ EKATONTAP NATTONKAIZE) TTAIC LLOYBE THOIKIATTAPA EINWCBACAN

K TTEPITOYFEN OLLEN OYPHLLATOCTTPO

AINTILLE EXOLENOCTTPO(**√ети** 11026XOTTENOCZIKI10 ELCONOTIATION THE 2KIOY2HLYeTI KAIOCEANTTOTICHENATU **ШІКРШИТОТТШИТТОТН** uеісоноціціентот ATTHNYELMATTIN'OLZE **ТТОХЕСЕІТОНЦІС ӨОН** YOT'Y Kaierenetooteetesec OIC & I AT A C C WNT OIC & U ΣΕΚΙΠΙΘΗΤΙΙΟΙΥΤΟΥ LIETEBHEKEIGENTOYA

ENTWARCHPYCCEI
OSCIWANNHCAKOYC
ENTWSECHWTHP

таергатотхтте Цфас ALITWN LIABILIAW TILLS eittenamtwc meioep ХОЦЕНОСНЕТЕРОИТРОС **20KWHEN** IATTOKPIOEIC OICEITTEN ATOIC:TTOPEYOENTEC ATTAFFEI AATEI WANN H 1KOYETEK11BAETTETE TY(1)XOIINI RETTOYCIN XWAOITTEPITTITOTCIN **NETTPOIKABAPIZONTAI** KAIKWOOIAKOYOYCIN CAINEKPOIEFEIPONTAI ʹΚΑΙΤΤΤϢΧΟΙΕΥΊΓΓΕΧΙΖ Tal·Kalllakapiocectin)CEINTHCKINZIZICOH еме поі ATTUNAETTOPETOLLENU 1PZ1TOOIC VELEINTOIC XXOICTTEPHWANNOY EZHXO1TEEICTHNEPH Ө ЕЧСҮСӨӨ - КУУЧПОИ

ТТТОЛНЕ ПОТСЛУЕТОЦ NON AXXITIEZHXOITE IZEINANONEN LAXAK•IC нц Песценон грот OITALIA XAKA() OPOYNTE ENTOIC OIKOTCTWNB1C **Zemneici**N ANATIEFI ONTE TIPO ()HTHNIZEIN сотеромпро**()** нтох IAOYATTOCTEX TONALLEXON MOLLIDA CKEMICEITHNOAON ·~elittpoceencoΥ LELTA I G N LEN N H LOIC MIKON HEIZONION NOTTOTBATTTICTOT OZELIKPOTEPOCENT BACIZEIATWN OTPAN HEIZUNAY

TOZETWNHLEPWNIW NNOTTOTBATTTICTOT EWC1PTIHB1CIXEI1TWN OYPANUINBIAZETALKAIBI CTAIA PTTAZOYCIN,AYTH NTecrapoittpo(Tocemcimanna KAIONOL ETTPO HTEYCAN KAIEI OEXCTALACZACOALATTOC ECTINHXIZC OLLEXXW)N OEXUN WTA KOYEINIKOYETW. <u> 260H0IWCWTHNFE</u> ANTAYTHN О ЦОТА INTTALAIOICKAOHLLE ENTAICA FOPAIC-ATTPOC OYNTATOICETEPOIC LOJCI N · HJZHC7 TTEN INKAIOYKWPXHCACOAI OPHNHCZ LIENKZIOYKE O-Va C ENTAPIWANNHC LIHTE LIHTETTINW-

TINDETOIKI TTNEYLLI EZEXO ANOYAIEPXETA A PWNTOTTWN ZH YCIN KAIOY ТОТЕХЕГЕІСІ огкомшотттостре OBENEZHABON KATEA ETPICKEICXONIZONTA cecaponkaike PEYETAIKAITTA PAXALL Neitteaeytloteleb ETTTATTNEY LIATA HON TEPAEAYTOY KAIEICE TAKATOIKEIEKEI TAITA ECXATATOYANOY NOTEPONITUNTTPU)YTWCe'CTALKAITHE TAYTHTHTTONHPA aaoyntocaeay'toyt

ОҮНЦНТНР ex O O I CTHKE UZHTOYNTECAY CAL 176LI CALLM HTHPCOTKAIOIASEX ICOY EZ WECTHKICI TOYNTECCOIXAXHCAI eattokpieeiceittentw FONTIATTW TICECT HHTHPLLOY KAITINE INOIJŽE X(Уощот EKTEINACTHNXEIPAAY тептотс цл өнгл с TOTEITTEN 120THLHP OYKHOLAZEZ OLLOY ICLADANTLOIHCEILOO **П**атоттрсцоттотем OICATTOCHOTASES оскатадерФнкатинр CTIN

() итнншера **OWNOIC EKTH** ека өнтотта ра CAN KAICYNHA ΤΤΡΟCΙΥΤΟΝΟΧ WCTEATTON **ELIBANTA KAOH** OOXXOC ETTITONAIL ICTHKEIKIIEAIAHCE JYTOICTTOXXJENTTJPJ ALCAELMN LZOYEZHZOEN OCTTEIP TOYCTTEIPEIN KAIENT ATTON ALLEN CTTEIP CENTTAPATHNOZON·K OONTATTETEINAKAIKAT)arenatta XXIDECTITECENETTIT TTETPWAHOTTOYOYKE CHNTTOXXHN KAIEYO WC 6 24 NET 6 I X 6 N 2 I 4 T

EANATEIXANTOC
TICOHKAIAIATO
TICOHKAIAIATO
EINPIZANEZHPANOH
ETTECENETTI TAC
OAC KAIANEBHCAN
NOAI KAIATTETTNIZ
TA
ASEETTECENETTITHN
HNTHNKAXHNKAIESI
OYKAPTTON OLLENEK
N OSEEZHKONTA OSE
IAKONTA OEXWNWTA

KOYEINAKOYETW
TTPOCEROONTECOILIA
HTAIEITTO NAYTW AIA
ENTTAPABORAICRAREIC
TOIC
EATTOKPIOEICEITTEN
TIYLLIN AEAOTAITNW
AITALLYCTHPIATHCBACI

ZAZIZONTOENAYTW DAE CRETEIATTOIC OTKE CT NTTPO(()HTHC//TILL.oc KAIENTHOIKIAAYTOY KALOYKETTOIHCENEKEI 2YNJHEICTTOXXJCZIJTH ATTICTIANAYTOON NEKEINWTWKIIPWHKM CENHPW AHCOTETPAAP XHCTHNAKOHNIY: KAI E ITTENTOICTTA ICINAYT™ OY TOCECTINICUANNHO OB TITICTHC ATTOCHEP OH ATTOTWNNEKPWN KAI AIATOYTOAIAYNA LLeic en eproycinaytw | Faphpwahckpathcac AT TONENTE

MAIKADINI TOYIZEX(()OYIY'TOYEXe TENTAPOICOA NNHCAYTW OTKEZECTINCOIEXEINAT THN KIIOEXWNITTONITTO KTEINA I E (DOBHOHTONO XXON OT ICOCTTPO(ATTONEIXON e Neclo I c 2 e l'en oll e Noic TOTHPWAOT WPXHCITO ENTWILE'CW KAIHPECEN KOYWLLOCENIYTHZOY NALOGANAITHCHTAI Δettpobible θeicl ymo POCATTHC 2°C сінфъестіпіна KEIT HNKE(()JAHNIWJN NOTTOTBATTTICTOT

TOYCCY
NOYCEKE
NAIKAITTELL
AICENIWANN
OYAAKH KAIH
OAAHAYTOYE
KIKAIEAOOH
KAIHNEFKEN
THC
KAIEAOONTECO
AYTOY HPANT
KAIEOATHFFEIA
KOYCACAEOIC
CENEKEIOENE
EICEPHLLONT
AIAN KAIAKOY
OXAOIHKOA O
TTEZOIATTOTWI

XNICOH OEPATTEY WCTOYC

OLIENHCTTPoc WOILLAGHTAI EPHLLOCEC AIHWPATTAPHA TOATCONOTN TCINAATTEAGO KWLLACAFOPA TOIC BPWLLATA TTOÏCOTXPIAN TEAGEIN AOT EICDAFEIN SINATTWOTK AE EILLHTTENTE IATOIXGTAC DEPETAILLOI TC.KAIEKEAGT Оделтокрібеїс

таслфутеїлн

теусемотінрц

раміосекрідю

фетелутоуст

однгоітуфу

Туфхосдетуф

однгн лифот

соумтлівісьов

дтокрібеїсдеоті

еітемлутю фрлсомі

тнитілравохни
Одееїттемікшникліуц

лсуметоїестлі оумое

теотіттамтоеїстторе

ошемомеїстостоща

еїстникоїхілмуюреї

клівіслфедршмлекь

хетлітлдеєктторе оц

KOINOITONANON Kapalacezep 21/20LICTIOILLO Фоног поіхіч. 141 BA4C CTINTA KOINOYNTA ZEANITTTOICXEP IN PA KOINOITONINON OWNEKEIOENOIC мехшрнсемегсташерн трот \mathbf{V} TTOTWNOPIWNEKEINW EZEXOOYCIEKPIZENXE OYCA EXEHC ON LIE Keylesis Healthbrox KAKWCZAILLONIZETAİ ZEOY KATTEKPIOHAYTH OCENDONTEC OLLIMEN

Kika TOTOPOTC ENE ΑΥΤΟΙΌ ΟΙΟ ΣΕΓω NIGITHTETOOPALL OYOYCTOYANOYEK a Na Cth ATETTHPWTHCANATTON LIJOHTZING FONTEC TI огранцатекхеготс OTIHAIIN ACICAGCINTTP ГОИ **)**Seattokpiðeiceitten нииспечеьхет ΤΤΡϢΤΟΝ ΚΔΙΔΤΤΟΚΆΤΔCT CECUZEYLINOTI HAIJCI HAGEN KAIOTKETTEIN CANAYTON AXXETTOIHCA ENATT WOCH HEESHCAN () YTWC KAIOYIOCTOYANO HEXXEITTA CXCINYTTA

HTAI MANNOY TOY EITTEN ONTWNTTPOCTON ONTTPOCHABENAY NOCFONYTTETWN TONKIIZELMN $e\lambda eH$ ΟΝΠΟΥΤΟΝΥΙΟΝΟΤΙ EXHNIAZETALKALKAKWC ∞ ei TTO $\lambda\lambda\lambda$ KIC $\Gamma\lambda$ PTTITT $|e_i|$ ICTOTTYP KAITTOAXAKIC KAITTPOCH $E\Gamma$ KAAYTONTOIC I IA Θ H AICCOY KAIOYKHAYNAN OAYTONOEPATTEYCAI Teattokpi'ee icoiceitte NLENEYLLONHLYKYIZIE CTPELL LIENH & WCTTOLE Пеолимнесопутемс TTOTEANEZOLLAIYLLWN PETALLIOIATTON WAE

HNBACIAEIAM MWM OYNTATTEINWCEI TONUCTOTALZION TO: OTTOCECTINOLLEI UNENTHBACIACIATION NWN OCANAEZHTAIENTTAIAI OIOTTO ETTTWONOLLI Полеперехеди AANCKANAAAICHENA DNLIKPWNTOYTWN WNTHICTEYONTWNEIC пе сапфевелатм изкрешасенитхос TAIKOCTTEPITONTPA IXONIYTOY KAIKATA ONTICOHENTWITEXATE HCOAXACCHC

OTIOTTOING APCENKAIOHXY ATTOTCKAIGITTE KATOYTOYKATAX INOCTONTIPI KAITH **ШНТЕРА КАІТТРОСКОХ** өнсетагтыг ATTOY KAIECONTAIAY EICCAPKALLIAN. WCTE OTKETIEICINAYOAXX CAPZILIA OOYNOCCY ZETZEN INOCLIHXWP ZETW' λ efoycinaytw tioyn LLWYCHCENETEINITO $\Delta O \Upsilon N A I B I B X I O N A T T O C I$ CIOYKAIATTOXYCAI / ELEIJALOICOLITMAAC TTPOCTHNCKAHPOKAP

AINTHUN ETTETPE

N. ALLY DXH ronenortwc **ETTINOCYNALIO** HTHNEYNAIKAAYTY ETTITTOPNIA KA I FALLH НАХХНИЦОІХАТАІ КАІ ATTOXEXTHENHNIALIH AC LLOIXATA I ГОТСІМАТТООІШАӨН Alartorelortweech **AITIATOYANTOYLLETATHC** SEEJTTENATTOIC OTTAN TECXWPOYCINTONXOG-TOYTON AXXOICXEZOTAL EICINFAPETNOTXOIOITINEC KKOIXII/CLIHTPOCE LENNH OHCANOTTWO **LIEICINETNOTXOIOITI**

TTWAHCONCOYTAYTTAP XONTAKAIZOCTITUX 1c KATEZEICOHCAT PONEN OT PANCO KAIZETPOAKO хотоенног KOYCACAEONEANICKOC ATTHAGENAYTTOYLENOC ниглежшиктнцата TTOAA'I **)**&eiceittentoiclia ohtaic **ТПНИХЕГФАПГ** Τλογειοελγεκολως EICESE TCETALEICTHNBA CIZEL NTWNOYPINWN HAZINZEZETOYLINOTIEY KOTFWTEPONECTINKALLH PA(DIZOCEICEZOEIN HTM) CIĞNEICT HNBACIXETAN TWNOYNWN KOYCANTECZEOILIAOHTAI

EZETTAHCCONTOC OO <u>APAREFONTECTICAPARY</u> - М'ататофеннат Спврефасреогоептенам ʹϮΤ⊿Ρ⊿λΝΟΙϹΤΟΥΤ° A 2Y NATON ECTIN TTAPA 2e _HODXYNATATTANTA OTEATTOKPIBEICOTTET : eittemattw ZOYHLLEICA (DHKALLEN ΤΤΙΝΤΙΚΙΙΗΚ'ΟΣΟΥΘΗΟΙ ПЕИСОГТІЯРЛЕСТЯГНЦІЙ) Deiceitten amtoic хегшүшін отіүшеіс OIAKODOYOHCANTECLM **ENTHITAXINFENECIA** OTANKAGEICHOYCTOY A NOT ETTI OPONOT A O ZHC 1YTOYK10 ECOHCECOE KATAYTOIETTIAWAEKA OPONOTE K PINONTEC

TOLLINGY **М**т сбегенопеннс. XELEIOKALIOCTOUS TITLE AWNOCTWETTITPOTTW AY OY KAXECONTOYC EPF TACKAIATTOSOCTO ЦІ С ӨОN АРЗАЦЕ NOCATTO TWNECXITWNEWCTW TPWTWN Maierbontecoittepith en ekathnwpan'eaa BON NAZHNAPION CAO NTECZEO'ITTPWTOI EN TICINOTILIZEION KAIENABO ʹͿϪΗΝΑΡΙΟΝΚΑΙΑΥΙ•Ι TO TECZEELOLLAZON KATATOYOIKOSECTTOTOY REPORTED OTIONTOL отесхатоппамфам

ТОТСНЦІМЕТТОІНС TOICBACTACACITO ТНСНЦЕРАС КАІТОМ КАТ CWNA) Deattokpieeiceitten eniattwn etaipe ork AIKWCE OTXIAHNI CTNE () WNHCICOLIPON TOCONKIIMTIILE OEXW **LETOYTWTWECX** Δ OYNJIWCKJICOL Откезестіпшоюнелш TTOIHCHENTOICETT Ноофыящоссотт OTIETWATA TWCECONTAIOIECXITai TTPWTOI KAIOITTPWTOI ec XITOI Katanabathwnoiceic

КАІЕМТНОДШ
ТОІС ІДОТАНАВ
ЕІСІЕРОСОЛТІТА К
ТОТАНОТТІ РАДОӨ
ТАІТОІСЯРХІЕРЕТСІК
ГРАЦІЛІТЕТСІ КАІКА
КРІНОТСІНАТТОН Ө
ТШ КАІТТАРАДШСОТСІ
АТТОНТОІСЕӨНЕСІН
ТОЕЦТТ ЗАІ КАІ ЦІАСТІ
САІ КАІСТАТРШСІІ КА
ТРІТН НШЕРАЕГЕРӨНС
ТОТЕТІРОСНДӨЕНІТТ
В НДАІ ОТ ШЕТІТШНТ
АТТНСТІРОСКТНОТС
КАІЛТОТСАТІТАРАТТ
ОДЕВІТТЕНІТЕЇ НАКА

 λe ETCHTHUNCT CIZEII COY. 10e1c2eoiceitten OIZATETIAITEICEE NACOAITTIEINTOTTOIH ONOEFWILEXXWITTINGIN OYCINAYTW AYNALLEO VELEITALOIC. LOTTEN OZEKIBEICILEKZEZIW OYKIIEZEYWNYLLWN TKECTINELLONZOYNAI **Δ**CΤΔΙΥΤΤΟ λΧΟΙCHTOI OYCINTECZEOIZEKI ΓΔNΔKTHCΔNTTepITω-TOIZEZ DUN elcttbockyyecymenoc rtorbeitten

E ON W EYOY CINAYTW **ΠΕΓΙΣΟΙΚΙΤΕΣΟΥ** CIN YTWN YXOYTOXeeCTINEN **20 C EN DESHATTON** TTELYCLENECOYIECTYI TIW DISKONOC К юселнөех ентши AITTPOTOC ECTAI LUNZOTZOC (1) CTTEPO TO TOYANOY OYKHAOENAI KONH OHNALAXX ALAKONHCAL KAIZOYNAITHNUYXHN ATTOTETPON' NWK MEKTTOPETOLLENWN TTWN TTOTEPEIXW HKONOTOHCENTYW

CANTECOTHCTTAPA **EKPIZINZELONLEC** eezehconhliactioc 212 **DEOXNOCETTETILIHCE** 1 YTOICINICIWTHCWCI ОГДЕЩЕГИОМЕКРАЗАМ erontec keezehcon 4LIACYTC 2A2 Kaictacoice@wnhcen ATTOTCKALE ITTEN TIBE RETEINATTOIHCUYLIN Zefoycinaytw Keina anoiewcinoio@04x LIOIHLWN TTXAFXNICHEICZEOIC HVATOTWNOLLLLATW AYTWN KAIETOEWC

Kaiote COXYLLI BHA (DAI) TWNEXIW ATTECTEIXE TACAELMNA Pereceei THNKITEN KAIETOTCE ONONAEAE TTWXONLLE CINTECIFA EANTICYLLIN **EPEITE OT** XPEIINEXE ОТТОДЕГЕ TTAHPWOH

CIWN COYEP CKAIETTI IONON XONŶTTOZY

ECAEOILIA
TOIHCANT c
CETAZENAY
AFONTONONON
AON
ANETTAYTO
YTONKAIETT
OCOXXOC
NEAY TONKAI
THOAO
TTTONKAI
ONAENAP
NNYONEN

ATTWAISACKON XIEPEICKLIOITTPEC ΤερΌΙΤΟΥΆΙΟΥΆΕΓΟ ENTTOIA EZ OYCIATAY TTOIGIC KAITICCOIGAU THNEZOYCIZNTZYTE **ATTOKPIÐEICOICEITTEN** тоіс' ерштнештці KA WYOLONENY ONE EITHTELLOI KATWYL EP WENTTO I A EZOYCIA TITTOIW OBATTTICLIATOIWANI ТТОӨЕННИ ЕЗОҮНОҮ HEZINOPWITWN)IAEAIENOFIZONTOEN AYTOICXEFONTEC EAI ептиценезотрано EPEIHLINZIITIOYN(TTICTEYCATEAYTO Слиреентапеиедлис

OTHEBITONOXX NTECEMPLOCITIONH HNexorcitonidan KAIATTOKPIOENIEC TUNTEITTON OTKOIZALLE)Hattoickalattoc OTAEEFWAEFWTIIN ENTTOIAE OTCIATATTA TTOIL IZETLINZOKEI ANOC EIXENTEKNI AYO TIPoc EXOUNTUTIPUTWĖI ITENTEKNONYTTIFE CHLEPONEPLIZOTEN **ZEATTOKPIGEICEITTEN** OTOEAU TCTEPONZE LIETALIENHOEICATTHXOE POCENOWNZETWZET Tepwerren wearlwe 26 ATTOKPI O E I CELTENC

CTEPONZEJTECTEI ΤΤΡΟΈΙΥΤΟΥΕΤΟΝΫΙΟΝ JYTOYXEFWN ENTPATT CONTAITONYIONLOY () I DE LEMPLO H ZONTEC TIONEITTONENEATTOIC OTTOCECTINOKAHPON LIOC DETTEATTOKTEING LIENATTON KAICXCOLLE THNKAHPONOLIJNAM Kaira ontecaytonese BARRONEZWTOYALITTER NOCKAIATIEKTEINAN)TINOTHEXHOKCTOT TTEXUNOCTITIOIHCE TOICTE WPFOICEKEIN® VEFOYCINAYTWKAKOY KAKWCATTORECELAYT KAITONALITTEAWNAE CETALARROIC LE CABLOI OITINECATTOSWCOY

TWTOYCKIPTTOYCEN OICKAIPOICAYTWN FEIATTOICOIC OTZETTO **EANELNOTEENLYICATE** AIC FPA DAIC MONOBIA TEZOKILIACANOIOIKO OLIOYNTEC OYTOCEFE HOHEICKE(DAZHNIW) CTTAPAKYEFENETOAYIH 416CTIM94YLIACTHENO $\Theta \lambda \lambda \Pi \Omega \Pi C H \Pi \Omega N$ TOYTOXEFWYIINOTI OHC GTATA (DYLLON HBACI ELITOYEY KIIZOEHC 16 ONE ITTOIOTNT I TOYC APTTO YC AYTHC **GTLE CMNELLILONYIO** OTTONCTNOSICOFICE I. e(DONAANTTECH KLIHCEMYTON OYCANTECSEOIAPXIEP

ANHONCE I KAITHNONC TOYOYENANHOEIAAI ZACKEIC·KAIOYLLEZEI COITTEPIOYAENOC.OY LAPBRETTE I CE I CTTPOC HWHENDTT **E**ITTONOYNHLINTICOI 20Kel-ezectin 20m ~ KHNCONKAICAPI: HOY NOYCZEOICTHNTTOI PIANATTWNEITIEN ТІЦЕТТЕІРІХЕТЕҮТТ KPITAL ETTIZEIZATE ТОНОШІСЦІТОТКНИ COY **ODETTPOCHNETKINA** TWAHNIPION. Kairerelattoicoicti HEIKWNKAIHETTIFPA(- A YTH Aeforcinartokaica

OTEXELENATOR ALLO OTEOTNTAKAICAPOC AICAPI KAITATOYOYT Wow IMKOYCMNTECEGAY CAN-KAIA DENTECAYT 100AHTT 16 KEINHTHHLLE PATTPoc 2001/LUCIZZOY MOIDELONLECTHE A I A N A CTACIN. IETTHPWTHCANAYTO EFONTEC ALA CKASE WYCHCEITTEN EANTIC TTOOINHLIHEXCONTEK МАЕТПГАЦВРЕМСЕЮА $e \lambda \mathbf{W}$ ocantonthing ΙΔΙΚΆΔΥΤΟΥ• ΚΔΙΔΝ ТНСЕТСТЕРЦІТОЛІХЕЛ)WAYTOY. самдеттарншиеттта е афоткаюттрштос

KNTONENCOYEN THKAPAIACOY·KAIEN λ HTH ψ YXHCOY \cdot KMOAHTH $\Delta IANOIACOY$ ГІИНЦЕГЛЯН Герахеопота ат **ALATTHGEICTONTTXHCI** COYWCCEATTON HTATTAICTAICAYCINE TOMICONOCONOLIOC КРЕШАТАГКАГОГТТРО(ւеոաոնել MYTOYCOTC Mei YLINZOKEITTEPI TINOCYIOCECTIN OYCINAYTWTOYZAZ EFEIAY TOICOICTTWCOYNA ENTINIKAZEIKNAYTONZEF Эптенкстыканот.

OYEKZEZIWNLIOY DCINOCOLOGEXOLOGE OYYTTOKITWTWNTTO (DNCOY) OYNAJAKIASHIYTONKN WCY IOCATTOTECTIN OYACICEAYNATOATTO ΡΙΘΗΝΔΙΔΎΤϢΧΟΓΟΝ TAEETOALIHCENTICATTE егинстнендермеетте DTHCALAYTONOYKETI)TEOICEXANHCENTOIC 2010 KALTOICLIA OHTAIC ettil Hc TTOTACION LOTCECDCKAGESPACEK этсяифиграппадетс ATOT DAPETCATOR NTAOYNOCAEANEITTwen LLINTTOIHCATEKAITH PEITE KATASETAEPFAAYTON HTTOTETTE ZELOYCIN

тцеісгіроткеіс сөе отдетотсе хоценотс иФіет EXACIN () ТАГУЦІ МГРАЦЦАТЕІ Kai (Dapeidaloi YT тан от итергагете OANACCANKAITHNZE TTOIHCLIENATTPOCHA KAIOTANFENHTAITTO TEATTONTIONFEEN **ZITTAOTEPONYLLWN** ()YAIYLIN bahroity (OIXELONTEC OCINO CHENTWNJW OTAE ECTIN OCAINOLLOCH $\mathsf{T} \mathsf{W} \mathsf{X} \mathsf{P} \mathsf{Y} \mathsf{C} \mathsf{W} \mathsf{T} \mathsf{O} \mathsf{Y} \mathsf{N}_{\mathsf{A}} \mathsf{O} \mathsf{Y}$) IXEI LWPOIKAITY (DAOITIE HEIZONECTIN OXPY HONJOCOJEIJCJCTO

NOLLOCACENTWEY
CTHPIWOTHENTWAW
OTHERTANWATTOT
OEIXEL TY WATTOT
OEIXEL TY WATTOT
OEIXCTHPIONTOATIA
ONTOAWPON
TOAWPON
TO

TW, KII ENLIYCI NLOICE

 $\Upsilon TO\Upsilon$

OOLOCACENTWNAWOULENATTWKAT
OKHCANTIATTON
OOLOCACENTWOTA
DOLLNTEIENTW OPO
DTOTOTKAIENTWKA
HLLENWETTANWATTOT
AITHNEPALLLATEIC

 \times OYC A IC KA ITA I $C\ThetaH$? ZOYCAICENEKEINAI TAICHLLEPAIC Pocetxecesein <u> Шнгеинтинф</u>үгн THWN XEITIMNPC TIP ∆€CIBBITW

ртотеельнсше MOYFERONEN скоспотемс 11N OLZOUTH THEKOVOBMOHCY TTELITEKEINILOJK CMOHTTACACAPZ 211 TCEKAEKTOTCKOAO DOHCONTA LA LHLLEPAL KEINII. TEEINTICYLINEITH OYWAEOXC HWAE HTTICTETCHTE ALLEGANAKAITEPATA)CTETIMANACOALEIMY ATONKAITOYCEKAEKIM PHKITLIN

TWNZEKATTAP 8 ENW N

TWNEZHABONEICTT THCINTOYNYLLOIY TTENTENEESAYTWN HC. NILLWPAL KALTTEN Фронщоі ELLOPAINABOYCAIT C TTAZACEAYTWNOYK TEATTWNEXION PONITIOIEXABON YENTOIC&FFEIOIC T TWNAILLTIAWN. IZONTOCAETOY YU() OYEN CTAZANTTACAI EKIBETZON HCZEN KTOCKPAY E LO MEN 130 LO LU TI CEZEPXECHEGICTT THCIN EH LE B H C I M L L I C I I Tapoe Noiekeinaikaie) CLIHCANTAC XALITTA

CIWN COYEP CKAIETTI IONON XONŶTTOZY

ECAEOILIA
TOIHCANT c
DCETAZENAY
AFONTONON•N
AON
ANETTAYTO
YTON KAIETT
TTANOMAYT
OCOXXOC
NEAY TONTA
THOAO
TTTONKAA
ONAENAP
NNYONEN

ATTWAIZICKON XIEPEICKLIOITTPEC ΤΕΡΌΙΤΟΥΆΙΟΥΆΕΓΟ entrolaezorciatar TTOICIC KAITICCOICAC THNEZOYCIZNTZYTE ATTOKPIOEICOICEITTEN TOIC' EPWTHCWYLLA MYOLONENT, ONE ептитещої кагшті EP WENTTO I A EZOYCIA TATTOIW OBATTTICLIATOIWANI ТТОӨЕННИ ЕЗОҮНОҮ HEZINOPWITWN)IAEAIEXOFIZONTOEN AYTOICXEFONTEC EAI **EITTOLIENEZO** TPANO EPEIHLINZIITIOYN(TTICTEYCATEAYTO CINZECTIONENCZINC

OTHEOTONOXX NTECLAPMOTTPOOH HNEXOYCITONIOM KAIATTOKPIOENIEC TWITEITTON OTKOIZALLE)Hattoickalattoc OTAEEFWAEFWI ENTTOIAE OTCIATATTA TTOLU IZETLINZOKEL **MOC** EIXENTEKNI AYO TIPOC EXAMPTATTAMEI ITENTEKNONYTTIFE CHLEPONEPFAZOTEN TOMINGSALTIFOR **DEALLOW DESCRIPTION** OTOEAU TÉTEPONSE LIETALIEλΗΘΕΙCATTΗλΘΕ POCEZOWNZETWZ<u>e</u>t TEPWEITTEN WCIMWC <u> ABATTOKPI BEICEITTENC</u>

TEPONZEJTTECTEI τροζι ΥΤΟΥΟΤΟΝΫΙΟΝ JYTOYXEFWN ENTPATT CONTAITONY (ONLOY) ()IZEFEWPFOHZONTEC TIONEITTONENEATTOIC OTTOCECTINOKAHPON LIOC SETTELTTOKTEING LIENATTON KAICXWILE THNKAHPONOLIJANAÝI Kaina ontecamtonese BARRONEZWTOYALITIER NOCKAIATIEKTEINAN)TINOTHEROHOKCTOT TTEXUNOCTITTOIHCE TOICTE WPTOICEKEINO VETOYCINAYTWKAKOY KAKWCATTORECELAY KAITONALITTEXWNAE CETALARROICFEWPFOL OITINECATTOSWCOY

TWTOYCKIPTTOYCEN OICKAIPOICATTWN TELLATTOICOIC OYZETTO EANELM(DLEENLYICATIE AIC CPA DAIC λΙΘΟΝΟΝ TEZOKILIACANOIOIKO OLIOYNTEC OYTOCEFE CTTAPAKYEFENETOAYIH AIECTINOAYIIACTHENO $\Theta A X \coprod O \subset H \coprod \bigcup N$ ΤΟΥΤΟΛΕΓΩΥΠΙΝΟΤΙ ӨНС ӨТАТА (ДУЦШИНВАС) ELITOYOY KIIZOOHC 16 ONE ITTOIOTNT I TOYC APTTO YC AYTHC OTTE CWNETTITONXI00 OTTONC THORACO HCC ON AANTTECH KHHCEMYTON OYCINTECSEDIAPXIEP

ANHONCE I KAITHNONCE TOYOYENANHOEIANI ZACKEIC·KAIOYLIEZEI COITTEPIOYAENOCOY TAPBAE'TTELCELCTTPOC MWNENOTT €ITTONOTNHLINTICOI DOKEI EZECTINDOYN KHNCONKAICAPI: HOY NOYCZEOICTHNTTOI PIANATTWNEITTEN ТІЦЕТТЕІРІХЕТЕҮТТ KPITAL ETTIZEIZATE ТОЙОШІСЦІТОҮКНЮ COY () DETTPOCHNETKANA TWAHNIPION' Kalaerelattolcolcti HEIKWNKAIHETTIFPA(- 1 YTH CEFOYCINATTOKAICA

OTEXELEMATOIC ALLO OTEOTHTAKAICAPOC AICAPI KAITATOYOYT WOO IAKOYCANTECEGAY CAN KAIA DENTECAYT 100AHTT JEKEINHTHHLLE PATTPoc 2001/2001/2007 HOIZELONLECTHEI AIANACTACIN. IETTHPWTHCANAYTO EFONTEC ALA L'OKANE WYCHCEITTEN EANTIC TTOOINHLIHEXCONTEK NAETTIFALLBPETCEIOA $e \Delta \mathbf{W}$ ocantonthing IAIKAAYTOY: KAIAN THEEICTEPLITUMEN)WATTOT. самдеттарншіметтта е афонкаюттрштос

KNTONENCOYEN · THKAP AIAC OY·KAIEN 2HTH/YXHCOY.KAI ONHTHAIMNOMCOY *А* ҮТНӨСТІМНЦӨГАХН еттерахеопога ат **ALATTHGEICTONTEXHCI** COYWCCEATTON HITATTAICTAICAYCINE TOMICONOCONOLIOC ENWNAet PEICAIWN ETTHPWT TTOTO OTT NEFW TYLLINDOKEITTEPITO XYTINOCYIOCECTIN EFOYCINAY TWTOYZ AZ ELEIAY TOICOICTTWCOYNA ENTINIKAZEIKNAYTONZET ἐπτενκὰτωκῶμοΥ·

OYEKZEZIWNLIOY DCŸNOMLOJCEXOLOAC OYYTTOKITWTWNTTO CDNCOY. OYNAJAKIRELIYTONKN WCY IOCATTOTECTIN OYACIC CAY NATOATTO PIOHNAIATTWAOFON TAEETOALIHCENTICATTE **ЕІ** НСТ НСН ЦЕРАС ЕТТЕ DTHCALAYTONOYKETI)TEOICEXANHCENTOIC 2010 KALTOICLIA OHTAIC TTOTACECON LOTCEOCKAGESPACEK этсамогграццатетс ATOT WAP ELCATOR NTAOYNOCAEANEITTwein LINTOHCATEKAITH PEITE KATASETAEPFAAYTON HTTOTETTE AETOYCIN

тцеісгароткеіс COE OYXETOYCE XOTTENOUS 1(EXOCIN) таптипращите: Капфаретсатог тто тан от итергагететь OANACCANKAITHNZE TTOIHCLIENLTTPOCHA KAIOTANFENHTAITTO TEATTONTIONTEEN AITTAOTEPONTLIWN ()YAIYLIN DAHFOITY (OIXEFONTEC OCINO CHENTWNIW OT AE ECTIN OCAJNOLIOCH $\mathsf{T} \mathcal{W} \mathsf{XP} \mathsf{T} \mathsf{C} \mathcal{W} \mathsf{T} \mathsf{O} \mathsf{Y} \mathsf{N}_{\mathsf{A}} \mathsf{O} \mathsf{Y}$ LLWPOIKHTY (DAOITIE HEIZONECTIN OXPY HONJOCOJEIJCJCTO

NOUCHENTWEY
CTHPIWOYAENECTI
NOUCHENTWAW
DTWETTINWITTOT
GEIZONTOAWPONHTO
TCIICTHPIONTOICE
TOAWPON
TOAWPON
TOAWPON
TOAWPON
TOAWPON
TOAWPON
TOAWFIEN
TW'KII ENTTICINTOICE
TTOY

OOLOCICENTWNIWOII
IENIMTWKIIENTWKIT
IKHCINTIIMTON
OOLOCICENTWOMI
OOLOCICENTWOMI
DOLOMEIENTW OPO
DTOMOMKIIENTWKI
HLENWETTINWIMTOM
IMLINFPILLLITEIC

 \times OYC $_{A}$ IC $_{KA}$ IT $_{A}$ ICOH? ZOYCAICENEKEINAI TAICHLEPAIC Γροσεγχέσθελειν <u> Цнгеинтинф</u>үгн тими жетим ирс пь ∆€CIBBITW

ртотееліфісце MOYFEFONEN скоспотемс 1 N O Y O Y L H THEKOVOBMOHCY TTELITEKEINTIOUK CMOHLLICICIDE 219 TCEKAEKTOTCKOA• DOHCONTA I A I HLLEPAI KEINII. TEENTICYLINEITH OYWAEOXC HWAE HTTICTEYCHTE Ebencontillab/texzo ALLEGA XA KAITEPATA CTETAINICOIEIAY 1TONK11TOYCEK AEK on PHKITLIN

TWNZGKAT TAP 8 ENW N

TWNEZHABONEICTT THCINTOYNYUDIY TTENTESEEZATTWN TC NITMBIL KAILLEN Фроніпоі ецфраталвотсліт с TTAZACEAYTWNOYK TEATTWNEXION PONITTOLESTRON QNENTOICALLEIOIC T TWNZJLITIJWN IZONTOCAETOY YUD OYEN CTAZANTTACAL EKIBETZON HCZEN KTOCKPAY егонен і дотонтц () CEZEPXECHELICTT THCIN енгерөнсынттысы Tapoe Noiekeinaikaie) CLIHCANTAC XALITTA

AICEITTUN <u>Д тхецшраттаю Фро</u> **Поісеі**цои Уотён EKTOYE MIOYYIIW OTIAIAALITTAZECHLI CBENNYNTAI ATTEKPIOHCANZEAID PO LIOINEFOYCAILLHTTO ОТКИРКЕСННШІМКИ LLINTTOPETECHEZE ттерхоцени LATTOLC KAIEKVEICO $\mathbf{\zeta}/\mathsf{H}\mathbf{\Theta}\Upsilon\dot{\mathsf{P}}\mathbf{J}$ CTEPONZEEPXONT ronaequittion CAT: KEKĘANOIZONH

KAINTTOYLLENOIC()O HPZINTOREFEINIYTU efcekactoc matiero ешке Оделттокрібеіс еіттем оепвафаспетепол. XelpaeNTWTpYBXIW тосщетырахжее OLIENOYNYIOCTOYAN **ҮТТАГЕТКАӨ**(ОСГЕГРАТ TTEPIATTOY Oralgercoanwekein ALOYOTIOCTOYINOY ALAOTAL KAAONHNAY егот кегеииненоль ekelnoc. 1 TTOKPIBEICACIOYA OTTAPASISOYCAYTO тем, ттнттегсо ещі **EFELIATION CYELTIA**

OIONTWNAEATTWN BUNDICAPTONKAIEY)THC1CEKX1CEN·K11 PYCTOICLIAGHTAIC ттем живетефигете TOGCTINTOCOLIA OT AJB CONTTOTH PIONE YXA CTHCACEA COKENAYTOC TOPITTIETE CZATTON MTEC TOTTOMAPECTI ЛПЛПОҮТНС ХІЛОН 1C TOTTEPITION ACOMER инопеионетсяФе ALLAPTION ДЕҮШІМ ОҮШНТ **JPTIEKTOYTOYTOY** HITALOCLHCATILE есостнонцерас EINHC OTANAYTOTTI КЛИОИ ЦЕӨ ҮЦО

MILLLOUCIN Dae'iceciwtta (атоархїерстсеіттен тш е<u>х</u>оркіхшсекат TOYETTOYZWNTOC HLINEITHCEICTEIO OTCTOTET Crematuoic creit TTAHNAEFOYLINATI oveceeтon and over KAOHHENONEKAEŽ THCZYNALLECOCKALE HENONETHTWNNE ACCINTOYOTH OY OTEOAPXIEPETCAIE ZENТЫЦАТІА4°ТО RELAND EBUTC PHT ттеттхремиежоце <u> Парттрин таент</u> HKOYC'ATETHNBAA LIMNTITLINDOK

eattokpieentecei n.enoxocoanator CTIN e enettty can elcto OCCUTTON ATTOY IEKONA (DICANAYTON **Leepattican Leton** с ттрофитемсомн NXETICECTINIOTAL cce еттетрос е клонтое до 1THA TAH. KAITTPOCHA ENATT WILLIA TTAISICKH еготся катетне ваще ITTOTEANIAMOY **ЕНЬИНСЯДОЕ ПТДЬОС ӨЕ** NTWNXerwn OYKor TIAEFEIC: **ABONTIAE EIC TONTIY** NA EIZENATTONAXH λεΓεΙΔΥΤΟΙΟ ΕΚΕΙ

II. FRAGMENTA LIBRI PROPHETÆ JESAIÆ.

,

• •

enezeoxkhpmthcx TOTBOHOHOHNAITTO PAPAM. KYICKELLYCOH NAITTOAITTTTIWN **ECTAILADAMINHCKELLH DAPAMEICAIC** XYNHN KAITOICTTETTOIOOCIN ETTAITTTTONEICONEI DOC. OTIGICINENTANCI **APXHLOITLE VOILLONH** POI MATHN KOTTIACOT CINTIPOCALON OCOTA тфехисеттьсь EICBOHOEIAN ANNEIC TICXLNHNKTIONE1300 OPACICTWNTETPA TTO ZWNT WNEN тнерниш

Noxmeitzemnkm CKTUNOCZEONTOCE KEIBEN KAIACTTIZEC KAIEKTONAACTTIZW тетом ими олефе PON ETTON WN KAIKA UHAW NTONTAOTTO MULLLOC EQUOC oorkm bezhceirt TOTCEICBOHEELAN AXX'EICAIC XTNHNKAI ONEIZOC LITTTTOI MATAIAKAIKENAMPE THEOTEIN THACATIAT TEINON AY TOICOTILLA TAIAHTTAPAKNHCICYUŪ NYNOYNKA - LY TH'

OICAC PAYONETT 310 TTATTA KAIEIC BAION OTIECTALE HUEPACKAIPWNTAT KAIEWCEICTONAIW ОТІЛАОСАТГЕІӨНСЕСТ TIOITETZEIC OIOTKH BOTAONTOAKOTEINTO NOUONTOTOT OIZE гоитестоістрофн TAIC LIHANAFFERRETE HUIN KAITOICTAOPA nyobmcin mhyyyei тенши алханши AAREITE KAIANAF FER уетеншінетерынтуы NHCIN KAIATTOCTPE **фатенцасаттотнс**

фнишитонтр TOTTON: KAIAPE теафнишитохогі ONTOTICA ZILTOTTOTLZEZETEIK OLFIOCTOTICX OTI нттеів нсатетоісхо COICTOTTOIC KAIHA TTICATEETTIYETZEI KAIOTIEFOFFTCACKAI TTETTOIOWCETENOYE **ℼℹ**ℸաℷዕՐաℸ<u>օ</u>Ϯℸա՝ **DIATOTTOECTAITUIN** JC нацартіаатті IAPA TEIXOCTITTOI хрниа тголе і OXTPAC CTTAPA EXAMKOTOC

HULTTAPECTINTO TTTWILLAATTHC KAI TOTTTWILLAYTHCE CTAI WCCTNTPILLUA AFFIOTOCTPAKINOT exxermiorsetto_ WCTEMHETPEINAT TOICOCTPAKONENW TTYPAPEIC KAIENW ATTOCYPIEICYZWPUI -KPON OTIOYTWC>6 LEIKC KC OYLIOCICY OTAN ATTOCTPA DEIC СТЕПЬЗНСТОТЕСШӨН KLILNMCHILOL нсө**т** отвещещоюеіс **ETTITOICU ATLIOICU A** TAIAHICXYCTUWNE

VECGETKOLEINTVEI патееф іппшифет TOMEOR SINTOYTO Фетзесое KMETTI KOLOOICTNTBALTIE coneer. SITLOLLO KOYDOIECONTLIOI2 **MKONTECTULE** DITOMNHNENOC DEL žontaixiaioi kaidia Фшиниттеитеф ет ZONTAITTOXXOI EWC **THE TIME OF THE ME** ictocettolosc, kn mcchmirydelmu ETTIBOTNOT KAITTANIN MENGIO OCTOTOIXTEI

PHCAITMAC KAISIATOY тотфшенсеталот еленсы ниасотки тнсксобсиммика тоткаталіфететни 203an Tuwn Makabiololemmenon TECENATTW SIOTING **OCTLIOCEN CEIMNOI** KHCEL KAHAHUEN KYYLOMMEKYYLCEN exenconne knieze HCEICE THNKPAYTH тнсфшинссотника EIZEN KAIHKOTCENCOT KIIZWCEIKCYMNAPTO 0x14emckml2mbcle KMOAKELIMH NON

NWNTECCE OTIOIO DOTYTICO LO LOULIN TOYCTTALNUNTACCE KLITAWTACOTAKOTCO TLITOYCOOFCTWN OTTICWCETT~FNHCYN OINELONLECT MWT тнноъосторетош MENENATH eITEZE **ZILEITELPICTEPA** KAIMITHEICLTEIZMYF TATTEPIHPLYPWMENA KAITTEPIKEXPYCWME NAMETITATIONICEIC KNVIKTHEELE MEL **AMINTOKAOHMENHC** KLIWCKOTTPONWCEIC

arta' Toteectaio TETOC TW CTTEPMATI THCCHCCOY' KAIOAP ТОСТОТГЕННЦАТОС THCTHCCOYECTAIEIC TTXHCMONHNKMM TTAPOC' KAIBOCKHOHCO" TAITAKTHNHCOYTHH MELYEKEINHLOLLON TTIONARAIETPTXWPON OITAPPOITHWNKAIOI ecoleterzomenol NLHN TXLIT ON ANATTETTOIHLIENA Kliehvevikmume KAIECTAIETTITTAN ʹ··ϽϒϹϒͺΨΗλΟϒ TLNTOCBOY TEWPOTTAWP

C TOAOLI XEINEMNATTOT ГІО ИОРГНСТТАНР KAIOPTHTOTOTH **WCTTYPEZETAL** TOTTNALYTOYWCY ENDAPALLEI CALON Hzeiewctortplxhao KAIZIAIPEOHCETAITOT TAPAZAIGONHETTITTAA NHCEILLATAIA KAIZI Wiethiartorchal NHCIC KAINHUYETAI attotck at attpocumo MHZIATTA ATTUN TOCAEIYULCEYPJU NECOMIKAIEICHTOPET econicictarliamor TTANTOCWCEIEO

EINH OTAN UNTLITTONNOL MOTANTTECWCIN YPPOI KAIECTAITO THCCEXHNHCWC ODWCTOTHNIOT KAI TODWCTOTHNIOTECTAL ETTATIVACION ENTH HUEPA OTANIACHTAI OCYNTPILLLATOY ALOYLYTOY KLITHN OZTNHNTHCTTXHTHC COTIACETAI 120TTOONOLLAK T212XPONOV TTOMOV KNOWE MUCHETAZO NOC

Nonenorceicex METALYNOYEICTOO POCTOYON TROCTON ONTOYICA KAILKOT CTHNTTOIHCEIOFCTH⁻ DOZENTHO WNHORY KAITONOYMON TOY BPAXIONOCATTOTZEI **Загиета в тио торгнс** KAIPAOFOCKATECHIOT CHC KELTAN MCEIBITI MC KAIMCLEMIKAI XAXAZA CYFKATA ФЕРО MENHBIA DIATAP OW **ИНСКТНТТНӨНС** TAIACCTPIOITHTTAH

NTTATAŽHATTOTC CTAIATTWKYKXO иофеиниттшн тистневоноемс рнаттосеттеттогоег ATTOILLETAATXWNKA кі варас ттохешнсот CINATTO NEXUETABO **УНС ОЛГУБТІТЬОНМЕЬМ** ATTAITHOHCH **ПНХУГСОІНТОІПУСӨН** Bacizerein Papatra BAGGAN ETAKAIONG . NA TTYPKAIZYXATTOX vroelmocky mcdr PALZALLOGEIOAXTIO THU 3M OYAIOIKATA BAINONTECEICAITY

botec kaiedalnaci ECTINTAPTTONNA KAI еф ітттоісттаноос C POZPA KAIOTKHCE тётоюотесетиом AFIONTOTICA KAITO **ONOTREXEZHTHCAN** KAILTTOCCO POCHLE ettattotckaka kai OXOFOCATTOTOTUH **метнен** KAIETTANACTHCETAI ett'oix o r can wintto PWN KAIETTITHN TIZZZTWNTHN TAIAN AIFTTTION

ANON KYIOLON, ILL LIM CAPRAC'KAI OTRECTIN Воноета. Ozexce TTAZEITHNXEIPAATTOT ETTATTOTC KAI KOTTI **ACOTCINOIBOHOOTN** TEC KAITTECEITAIOBOH BOUNENOC KAIAMAA TTO2 OYNTAITTANTEC Отюттшсентенцый ONTPOTTON OTANBOH CHOSEMNIKALOCKT MNOCETTITHOHPAH exaben kaikekbazei ETTLYTHCEWC ENE ТАНСОНТАОРНТНСФ NHCLYTOY KAIHTTI ΘΗ CAN' ΧΑΙΤΟΠΆΗΘΟ TOYOULOY

CARAMOETTICTPATE CALETTITOOPOCCIW **ETTITLOPHLYTHCWC** OPNEATTETOLLENA OTTWCTTEPACTIE **KC** TTEPINHUKAIE Zezeitai Kaittepittoi HCETAIKAICWCEI СТІСТРАФНТЕОІТНИВА OCIANBOTAHN BOTAC OMENOIKMANOMON отітнншераек O ATTAPNHOHCO anoitaxeipotto ATTUN TAA тахрусьметто

KAIAUTTE>WNWN HYLL&CATTATAT WEZE KIACZETWN OOCTHAC PACETAL M HELACYNLO OIDEDITWNEDNWNE KACTOCTHNEATTOT x wpan · exxelpocraci **LEWCYCCAPIMN** HOYECTINOOCAIUAO **РРФРО ШОЛЕСТІЙ** TTOXEWCCETT CTH THEZLNT BAICAMAPEIA xei TIC ·CT O E W NTTAN **CONWINDS** NTU NOCTI EPYCATO

KAIECIW **РОСШО** THEAN KAIOTZEICA TIEK 10 HATTW >0 TOTTPOCTAZAITON 2 CIXELLIHZENAATTO KPIOHNAIATTW KAIEICHAOENEAIAKEIL οτο γχελκιογοσικο OHOC KAICONNIC MUATEY CTHC Y emc kriimax **ТАСАФО ТТОШИН** графос. прос IAN TTEPIECXICHE OYCXITUNAC LLEISTNYA M

TOYCAOFOYC Kalerenetoen C AN KAITTEPIEBARETO KON KAIANEBHEIC OIKONKT KALATT CTEIRENERIAREILLTO OIKONOMON KIICO LL NANTON TPALL LLATEA ITO TCTTPE CBTTEPOTC IEPEWNTTEPIBE BAHMENOTCCARROTC. TTPOCHCAIANTIONAUWC Тонтрофитин кы EITTLNAYTW Tabenerelezek Huelagylemckai ONEISICHOTRAIESEL

пероинпера отінкеі H WZEINTHTIKTOY CH. ICXTNZ OTKEXE LOLLEKEIN, GICTXOL CAIKCOBCCOTTOYC 20 LO LO LO LA PAROL OLC ATTEC TEINENBACINEYC ACCTPIWN ONEIDIZEI ONZWNTA. KAIONEI **ZIZEINEN XOFOICOÎC** HKOTCENKCOOCCOT кыбенөнситроски TONONCOY·TTEPITWN Kataxexeiu Henmu TOTTWN' OITTAID & CTOYBACIDE

C e exiotifoc ~ KAIEITTEI HCAIAC OTT EITETTPOC ONTHUN TAZENE LEIKC, MHOOBH ATTOTW N%OFWNWN HKOTCAC OTCWNEIN CANMEDITTPECBEICBA CIZEMCTCCLLIMN LAOYETWEUBANWEIC ATTONTINA KAIAKOT CACALLEXIANATIOCIPA **PHCETMEICT HNX**M PANATTOY KAITTECE TAIENLLAXAIPAENTH LH ALOA KAILTTE CTPE YENPAYAXHC KAIKATERABENTON

OYNTAXOUNA KAIHKOTCENBACIZETC ACCIPION OTIEZH MOEN OAPAKA BACIZETCAI HX1017071018H CAIATTON. KAILKOT CTCTLECTLEAEN, KAIATTECTEIZENALLE **AOTOTPOCEZEKIAN** JELMN. OLTMCELE! TEEZEKIABACIZE IOYALIAC LIHCELTTA TATWOOCCOYEN WITE TOIOWCEIETTATTW ELMN OAMHITALAZO INHU EN XEI

CIZEMCYCCLLIMN HOYKHKOKCLCLETTOL HCANBACIAEICACCYPI WN TTACANTHNITHN WCATTWAECAN KAICT PYCOHCH MHEPPYCAN TO TTOTCOIDEOITWN EONMN OLCYLMYE CANOITTATEPECHOY THNTELMX x xap LAN KAILM EO Y enxmbreri MOTEICINOL MAO KAIAPAO πογπολεί 'ссеπф LOLEMANY LOLLAR Kaieaabenezekiacto BIBNIONTTAPATWNAFFE 2 WNK

KAIHNOIZENAYT

ENANTIONEY

TIPOCETEHEZ

BACINEWCTH

DALLAC

KAITIPOCHTRATOEZEKI

ACTIPOCKNNETWN

KECABAWOOGCICN

KAOHUENOCETTIT

XEPOTBEILL CTO

NOCTTACHCBACI

THCOIKOTHENHC

CTETTOIHCACTO

NONKAITHNITH

LONKETOOTC

EICAKOTCON

ZONKETOTCO POLA TO ACCOL. GICBYEAON CE KLIIZETOYCZOFOYC OYCLTTECTEIRENCEN NY XHIGHTO NEIZIZEL_ HKATTS ONZWNTA' **BEITCLT LH LHM MC THKE** BACIZEICACCTPIMNTH OIKOTHENHNONHNKM THNXWPLNATTWN KYIENEBYZONLYGIZM **ALLYTWHEICTOTTYP** OTTLEGEOIHCANAXX **ELLYXEILMNYUMN** 3724K4121001.K414TW **SECANATTOYC** NYNZEKEOOCHUWN CMCONHITTCEXXEILOC

KAITTAPWZYNAC HTTPOC TINATYWCACTHNOW NHNCOY KAIOTKHPAC εισήγοστοτοφθαλ MOYCCOTTPOCTONA LIONTO & ICY OLIVIAL LEY MUMBIZICICIO. KN, CALTELLITYCENLM TT2H06ITWNAPUATW MOTERWANEBHNEICT **小OCOLEMN・KYIEIC ECXATATOTAIBANOT** кыекочаточностно KEZPOYATTOT' KAITO KANNOCTHCKTTAPIC COL KMEICHAOON eiczhochelolclol STYMOY, KYIEGHKY $\epsilon \Phi \Upsilon$

TICYCIOOCHONOC KAIATTECTANHICAIAC Tiocammempoceze KIYN, KTIGILLENTALM TLAESETEIKCOOCICS HKOACTTLLOCELIM TTPOCLE TTEPICENNA x H p e i m B a c i v e m c a c CALIM N. OLLOCOYO LOCONGATAHCENLIGH ATTOTOOC. EQUANICE CEKNEUYKTHPICEN CETTAPOENOCOYFATHP CIMM. ELLICOIKE DYNH. exeinhcenerrath IVHM, LINTMHEIVICTO

CYNALI OYTAYT 281 .8 63aPxa CTNET TTEZEL евине ENOIR SECINO TACXEIP PANOHCA TOWCXO emizwi **MCTLDM** NYNZETI COTKAI

UMRG_NI EINONIMERE GT UENIMDAUS CONTRACTO seminatumesi INCORDEGUS ICESTIUXIAUIXsemijyatus su regultempe TROS/MISEMI NATUS hicesi **GAILY MOUNTER** BUMETCUM CAUDIOSUSCI MONTEDMUMITH habensradi ceminsesed estrempornus ACTIVALITEDIAN GUSTINAUTTER

ECUTTO NEW PROPTERUCABU CONTINUOSCA ONLIZHUK MANUEMINE NISSEMI NATUA b)cestqui Audii uerbumers ou chagosyecan eginniyknu) UOLUNTASSUF JOCATUERBUM ethis in expuc Tum NTERRAMAUTON BONAQUISEMI NATUSESTHICEST quirudituer Bumennieue CIT TUNCFACTI